

PARTENAIRES ET MÉCÈNES DE LA SAISON 2006 / 2007

BANQUE POPULAIRE  
BNP PARIBAS  
CAISSE DES DÉPÔTS  
CALEO  
CITROËN SOCIÉTÉ COMMERCIALE MULHOUSE  
CRÉDIT MUTUEL  
FONDATION ALLIANCE  
GROUPAMA ALSACE  
JOURNAL L'ALSACE  
LA POSTE - DIRECTION DU HAUT-RHIN  
MACIF CENTRE EUROPE  
MUSIQUE BUCHTA  
NEWEL INFORMATIQUE  
PEUGEOT SIAM MULHOUSE  
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE  
SOURCES CAROLA

Réservations +33 (0)3 89 62 21 82



 Les Dominicains

de Haute-Alsace

BP 83 / F-68502 GUEBWILLER CEDEX  
Tél. +33 (0)3 89 62 21 82 - Fax +33 (0)3 89 74 19 92  
info@les-dominicains.com

[www.les-dominicains.com](http://www.les-dominicains.com)

Les Dominicains de haute-alssace | GUEBWILLER - 2006 / 2007

sidence Classique  
infrérences Musique du monde  
**Jazz** Cabaret  
Journée du Patrimoine

Saison 2006 / 07

Résidence Classique  
Conférences Cabaret  
Jeune public

LES DOMINICAINS DE HAUTE-ALSACE | GUEBWILLER





Ancien couvent classé monument historique, les Dominicains de Guebwiller sont un haut-lieu du patrimoine architectural alsacien construit au XIV<sup>e</sup> siècle. Ce site est la propriété du Conseil Général du Haut-Rhin qui y a investi d'importants moyens pour la restauration et pour y développer un projet artistique et culturel spécifiquement lié à la pratique et la diffusion musicale. L'ensemble est constitué de plusieurs espaces dont une nef avec de magnifiques peintures murales des XIV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, qui retracent des épisodes de la Bible ou rappellent des grands saints de la vallée rhénane. Elle possède aussi l'un des rares jubés de la région. Son plafond en bois à 23 m de hauteur lui confère une acoustique exceptionnelle. Le lieu abrite également le Conseil Départemental pour la Musique et la Culture, qui s'est attaché à dynamiser et promouvoir le tissu musical du département, un Centre d'Information Musicale et l'Ecole de Musique de Guebwiller.

Als unter Denkmalschutz stehendes ehemaliges Kloster sind die Dominicains de Haute-Alsace ein wichtiger Ort des elsässischen Architekturerbes, das im 14. Jahrhundert erbaut wurde. Eigentümer ist das Conseil Général des Département du Haut-Rhin (Generalrat des Oberelsass), das sehr viel zu seiner Restaurierung investiert und ein künstlerisches und kulturelles Projekt entwickelt hat, das spezifisch zur musikalischen Praxis und Verbreitung dient. Die Klosteranlage besteht aus mehreren Orten, darunter einem Kirchenschiff mit prächtigen Wandmalereien aus dem 14., 16. und 18. Jahrhundert, die Bibelszenen darstellen oder am große Heilige des Rheintals erinnern. Sie besitzt auch einen der wenigen erhaltenen Lettner der Region. Ihre 23 Meter hohe Holzdecke verleiht dem Kirchenschiff eine einmalige Akustik. Hier ist der Musik- und Kulturrat des Departements zu Hause, der sich als Aufgabe gestellt hat, das musikalische Leben des Departements zu fördern und zu dynamisieren. Außerdem schließt er ein musikalisches Informationszentrum sowie die Musikschule von Guebwiller mit ein.

## “L'assiette Dominicains” 8 €

« L'assiette Dominicains» pour 8 € (boissons non comprises).

A moins de 10 minutes des Dominicains, 4 restaurants de Guebwiller s'associent et vous proposent une formule toute spécialement conçue pour vous, avec la garantie d'être à l'heure au concert. Une assiette froide ou chaude à déguster en musique et qui variera en fonction des saisons et de l'inspiration des cuisiniers. Réservation recommandée.

Les restaurants partenaires :

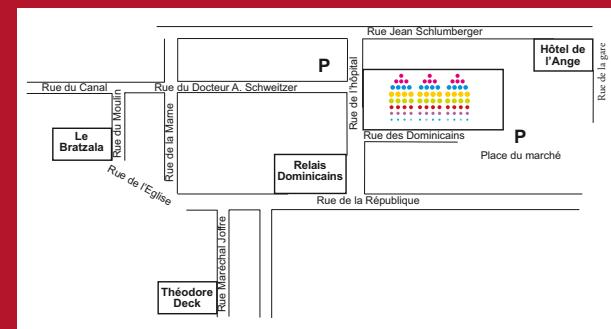
**Hôtel-restaurant de l'Ange**  
4, rue de la Gare  
tél. +33 (0)3 89 76 22 11 (sauf samedi midi)

**Relais Les Dominicains**  
40, rue de la République  
tél. +33 (0)3 89 66 00 29

**Restaurant Théodore Deck**  
18, rue du Maréchal Joffre  
tél. +33 (0)3 89 74 80 60

**Le Bratzala**  
32 rue de l'Eglise  
tél. +33 (0)3 89 28 60 78

„Assiette Dominicains“ (Dominikaner-Teller) für 8 € (ohne Getränke). Weniger als 10 Minuten von den Dominicains de Haute-Alsace entfernt bieten vier Restaurants in Guebwiller Ihnen einen ganz besonderen Gaumenschmaus und garantieren Ihnen, dass Sie dabei pünktlich ins Konzert kommen. Ein Teller mit ausgewählten kalten oder warmen Speisen je nach Saison und Inspiration des Kochs, den Sie mit musikalischer Unterhaltung genießen können. Um Reservierung wird gebeten.



# Une saison de moissons

Après un été tout en couleurs aux Dominicains de Haute-Alsace, voici venu le temps des moissons de près d'un an de travail par la nouvelle équipe. La saison 2006-2007 s'ouvre à de nombreux styles musicaux dans un esprit de découverte et de transversalité : musique classique, du monde, jazz, mais aussi musiques d'aujourd'hui avec l'arrivée prochaine d'un nouveau compositeur en résidence.

Cette programmation joue au diapason du Rhin Supérieur, grâce à de nouveaux partenariats et à de prometteuses résidences d'artistes riches d'influences multiples : à l'Orchestre des Musiciens d'Europe, dirigé par Jean-Marie Curti, s'associent la talentueuse Corinne Chatel, vocaliste franco-allemande, et l'Ensemble Linea, dirigé par Jean-Philippe Wurtz. Pas moins de 45 concerts, mais aussi des conférences, des rencontres d'artistes, des avant-scènes, des expositions : un kaléidoscope qui saura vous séduire dans les différents espaces des Dominicains.

Fier de compter parmi son patrimoine ce couvent du XIV<sup>e</sup> siècle, le Conseil Général du Haut-Rhin s'emploie à y restaurer de nouveaux espaces dont actuellement le Réfectoire d'été. Tout le site résonnera en musique et en visites guidées lors d'une Journée du Patrimoine exceptionnelle, en entrée libre.

Rendez-vous est pris le 15 septembre pour l'ouverture de saison qui vous en donnera la cadence.

*Nach einem farbenprächtigen Sommer bei den Dominicains de Haute-Alsace ist es nun nach fast einem Jahr Arbeit im neuen Team die Zeit gekommen, die Früchte der neuen Spielzeit zu ernten. Die Saison 2006-2007 gibt Ihnen die Möglichkeit, die verschiedensten Musikrichtungen zu entdecken - mit klassischer Musik, Weltmusik, Jazz, aber auch zeitgenössischen Musikstilen, auch dank der bevorstehenden Ankunft eines neuen Komponisten-in-Residence, ganz im Geiste der Interdisziplinarität.*

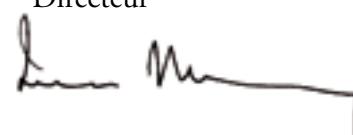
*Anhand neuer Partnerschaften und fruchtbarer Künstler-in-Residence gibt dieses Programm mit seinen vielfältigen und bereichernden Einflüssen sozusagen den Takt am Oberrhein an : So wirken zum Beispiel die talentierte deutsch-französische Vokalistin Corinne Chatel und das Ensemble Linea unter Leitung von Jean-Philippe Wurtz mit dem „Orchestre des Musiciens d'Europe“ (Orchester der Musiker Europas) unter Leitung von Jean-Marie Curti zusammen. Nicht weniger als 45 Konzerte, Vorträge, Begegnungen mit Künstlern, «Avant-scène», Ausstellungen an verschiedenen Orten bei den Dominicains de Haute-Alsace stehen auf dem Programm: Ein Kaleidoskop, das Sie begeistern wird!*

*Das Conseil Général du Haut-Rhin (Generalrat des Oberelsass) ist stolz auf dieses Kloster aus dem 14. Jahrhundert und bemüht sich um die Restaurierung weiterer Räume, wie bereits des Sommerrefektoriums. Anlässlich einer einmaligen „Journée du Patrimoine“ (Tag des Kulturerbes) ertönt Musik in der gesamten Klosteranlage. Parallel dazu haben Sie die Möglichkeit, an Führungen teilzunehmen. Der Eintritt ist frei. Am 15. September laden wir Sie zur offiziellen Eröffnung der neuen Spielzeit ein: ein schöner Auftakt für die nächsten Monate!*

**Brigitte Klinkert**  
Présidente



**Philippe Dolfus**  
Directeur





# Sommaire

- 15/09 Ouverture de saison p.7  
17/09 Journée du patrimoine 8 concerts / visites guidées p.8

## Musique classique

- 07/10 Double Pleyel/La Follia p.13  
14/10 La Musique de l'Air p.16  
22/10 JM Curti/Jeunes Voix du Rhin p.19  
4 et 5/11 Schütz/Les Favorites p.25  
18/11 Pierre et le Loup p.27  
29/11 Oratorio de Noël/La Forlane p.29  
03/02 Anne Gastinel p.37  
23/02 Le Voyage d'hiver p.41  
23/03 Thierry Mechler p.44  
31/03 Kashimoto/Lesage p.46  
06/04 D. Klajner/Chœur de Hte. Als. p.47

## Cabaret

- 10/11 Paris-Berlin ! p.21  
09/02-10/02 Berlin-Broadway ! p.38

## Musiques d'aujourd'hui

- 27/01 Linea/Monica Brett-Crowther p.35  
14/04 Carte blanche au compositeur p.48

## Jazz

- 13/10 Cecile Verny p.15  
20/10 Planète Monk-Ellington p.17  
27/10 Jimi Hendrix revisité p.20  
17/11 François Thullier Trio p.23  
01/12 Michel Haussler Jazz Trio p.28  
19/01 Corinne Chatel Quintet p.32  
et 20/01 Moutin Reunion Quartet p.36  
02/02 02/03 Felipe Cabrera Quintet p.43

## Musique du monde

- 16/09 Musique vocale Corse p.10  
08/10 Oud et mandolines... Orient p.14  
13/01 Nouvel an russe p.30  
26/01 Ballade... Maghreb p.33

## Jeune public

- 28/11 Le petit tailleur p.49  
08, 09, 12, 13 et 15/02 Berlin-Broadway ! p.49  
03/04 Chansons du voyage p.49

## Et...

- Artistes en résidence p.4  
Reportage photo Double Pleyel p.11  
Tous au théâtre ! p.22  
Conférences, avant-scènes, expos... p.50  
Visites guidées p.51  
Atelier vocal d'Alsace p.51  
Ecole de Musique de Guebwiller p.51

# Artistes en résidence

Un centre musical vit par les artistes qui l'habitent et l'animent. Les Dominicains sont heureux de vous présenter ceux qui vont les accompagner au cours des trois saisons à venir : l'Orchestre des Musiciens d'Europe, Corinne Chatel, l'Ensemble Linea et, tout prochainement, un nouveau compositeur.

Ces artistes présenteront leurs propres projets ou s'associeront à des programmes communs originaux afin de contribuer activement à la vitalité musicale des Dominicains.

La saison 2006-2007 est jalonnée de moments de rencontres, de concerts et d'ateliers avec eux. Par cette présence durable, les Dominicains participent, en collaboration avec d'autres structures de la *Regio*, au développement des actions de sensibilisation et d'éducation artistique.

Bienvenue aux nouveaux arrivants, chez nous et chez vous !

*Ein Musikzentrum lebt durch die Künstler, die dort weilen und wirken. Die Dominicanken freuen sich, Ihnen die Künstler vorzustellen, die uns über die nächsten drei Spielzeiten begleiten werden: das „Orchestre des Musiciens d'Europe“ (Orchester der Musiker Europas), Corinne Chatel, das Ensemble Linea und demnächst auch unseren neuen Komponisten.*

*Diese Künstler werden eigene Projekte vorstellen und bei einzigartigen Gemeinschaftsprojekten mitwirken, um einen aktiven Beitrag zur musikalischen Lebendigkeit der Dominicanks de Haute-Alsace zu leisten.*

*Momente der Begegnung, Konzerte und Workshops mit diesen Künstlern begleiten die Spielzeit 2006-2007. Durch diese dauerhafte Präsenz tragen die Dominicanken zusammen mit anderen Kulturträgern der Regio dazu bei, Ihnen Kultur näher zu bringen.*

*Wir heißen diese drei neuen Künstler in unserem und in Ihrem Namen herzlich willkommen.*

## Orchestre des Musiciens d'Europe Jean-Marie Curti direction



La conception de l'Orchestre des Musiciens d'Europe trouve son origine dans la rencontre d'instrumentistes provenant de différents pays qui, par le partage d'une même passion musicale, mettent d'emblée en pratique des idéaux humanistes.

Ainsi, abolissant les clivages culturels, nationaux, sociaux, linguistiques, des musiciens chevronnés, professionnels ou non, se réunissent en trois ou quatre sessions de travail par an. Jean-Marie Curti est le directeur permanent de l'Orchestre des Musiciens d'Europe en résidence aux Dominicanks de Haute-Alsace depuis 1999. L'Orchestre des Musiciens d'Europe s'est produit dans la nef des Dominicanks notamment pour *La Flûte Enchantée* de Mozart en 2000, *le Requiem* de Verdi en 2001, *Carmina Burana* en 2002, *Don Giovanni* de Mozart, *le Messie* de Haendel en 2004 et *Les Saisons* de Haydn en 2005.

## Ensemble Linea



Fondé par Jean-Philippe Wurtz en 1998, l'Ensemble Linea s'engage dès ses débuts dans une démocratisation de la musique contemporaine. L'Ensemble structure cette démarche dans son projet artistique, faisant souvent la part belle au théâtre musical cher à Aperghis et replaçant la musique dans sa modernité et sa diversité mondiale. A côté des compositeurs majeurs du XX<sup>e</sup> siècle (Boulez, Stockhausen, Xenakis...), le répertoire intègre ainsi les créations de jeunes compositeurs français ou étrangers, et s'intéresse aux territoires musicaux insuffisamment explorés tels ceux d'Asie et d'Amérique latine. Autour d'un noyau fixe, son effectif est variable, et va du solo au grand ensemble dirigé. La formation réunit de jeunes musiciens de cultures différentes, formés dans les plus grands établissements mondiaux. Les concerts, vivants, enjoués, aux nombreuses surprises, valent à Linea une solide réputation scénique et la reconnaissance croissante des professionnels et du public.

Linea a été couronné par un prix prestigieux, celui de la Fondation Siemens ; son premier disque sorti en 2001 a reçu un Diapason d'Or.

Au cours de cette saison 2006-2007, la résidence

## Corinne Chatel



Elle se dit "traversée par la musique" depuis l'âge de trois ans. Formée au chant classique puis au jazz, Corinne Chatel poursuit sa voie dans l'improvisation vocale.

Aussi généreuse de sa personne que de son art, cette artiste de culture franco-allemande s'inscrit tout naturellement dans la nouvelle ligne transfrontalière que se sont fixés les Dominicanks, où elle démarre une résidence cette saison. On l'entendra notamment lors d'une soirée cabaret, d'un concert d'improvisation jazz sur des chansons françaises classiques et des airs de jazz instrumentaux, et comme récitant avec l'Orchestre Symphonique de Mulhouse pour *Pierre et le Loup*...

Cherchant, toujours et toujours, à surprendre son public, Corinne Chatel fait mouche avec sa voix aux trois octaves, "instrument variable" qui à travers la "Lautmalerei" imite la trompette ou le violon, qui virevolte avec les mots et les sons. Tous les sons la nourrissent : le crépitement de la machine à café, le chant des oiseaux, le ronronnement du chat. Inspirée...



*Que du Bonheur...*

Au pied de la station de sports d'hiver du Markstein, entouré par un vignoble réputé pour la qualité de ses cépages, le Domaine du Lac vous invite à vous détendre dans un cadre exceptionnel alliant Gastronomie, Bien-être et Tranquillité.

L'Hôtel du Lac est entièrement rénové: 35 chambres chaleureuses à l'atmosphère raffinée, dont plusieurs avec terrasse donnant sur le lac, toutes équipées de TV écran plat, internet Wi-Fi, climatisation. Ski, tennis, bicyclette... tout est à portée de main pour votre plus grand plaisir.

Le Restaurant "Les Terrasses" est conçu tel une brasserie contemporaine: il vous séduira par ses matériaux chaleureux et colorés. Cuisine créative, authentique, et rotisserie à l'ancienne; terrasses sur deux niveaux au bord de l'eau.

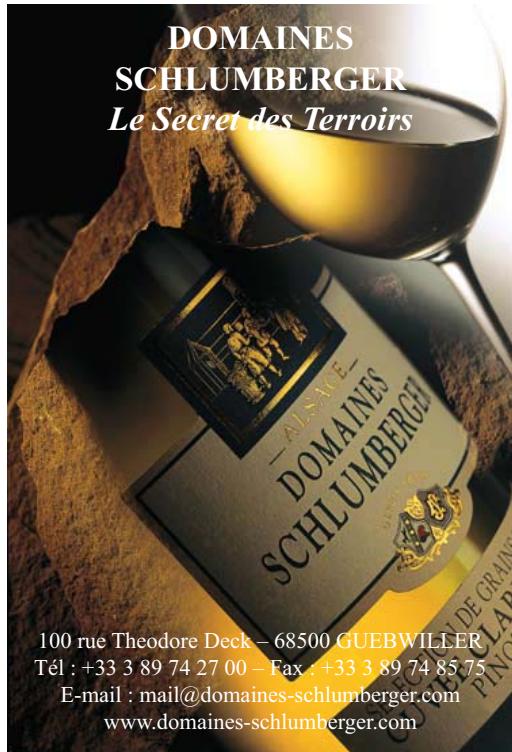
Salons pour séminaires, show room et grands événements de la vie (mariages, baptêmes, confirmations...)

Parkings et garages privatisés

**Domaine du Lac**

244 RUE DE LA RÉPUBLIQUE (DIRECTION BUHL) 68500 GUEBWILLER  
TÉL. 03 89 76 15 00 FAX 03 89 74 14 63  
[www.domainedulac-alsace.com](http://www.domainedulac-alsace.com) [contact@domainedulac-alsace.com](mailto:contact@domainedulac-alsace.com)

**DOMAINES SCHLUMBERGER**  
*Le Secret des Terroirs*



100 rue Theodore Deck – 68500 GUEBWILLER  
Tél : +33 3 89 74 27 00 – Fax : +33 3 89 74 85 75  
E-mail : [mail@domaines-schlumberger.com](mailto:mail@domaines-schlumberger.com)  
[www.domaines-schlumberger.com](http://www.domaines-schlumberger.com)



## Ouverture de saison

Bienvenue aux Dominicains pour une présentation publique de la saison 2006-2007 : rendez-vous le 15 septembre à 19h, dans la Nef pour découvrir, en sons et en images, les artistes associés et invités. Ils seront là pour vous faire découvrir ce programme, avec des extraits d'œuvres de la saison. Cette présentation sera suivie d'un concert de Corinne Chatel... Vous serez séduits !

Une collation vous sera offerte dans le Cloître à l'issue des festivités...  
en entrée libre !

Willkommen bei den Dominikanern zu einer öffentlichen Vorstellung der Spielzeit 2006-2007: am 15. September um 19 Uhr im Kirchenschiff der Dominikaner. Hier können Sie – in Ton und Bild – die gastierenden Künstler kennen lernen, wie z.B. Jean-Marie Curti und das „Orchestre des Musiciens d'Europe“ (Orchester der Musiker Europas), das „Ensemble Linéa“, den „Chœur des Trois Frontières“ (Dreiländerchor), den Chor „La Forlane“ usw. Sie werden Sie mit Auszügen aus Werken dieser Spielzeit in das Programm einführen. Die Vorstellung findet ihren Abschluss mit einem Konzert von Corinne Chatel... Sie werden begeistert sein!

Nach den Feierlichkeiten wird dem Publikum im Kreuzgang ein kleiner Imbiss gereicht...  
Eintritt frei!

**Vendredi 15 sept. 2006 | 19h**  
Nef • Entrée libre

P.7

# Journée du Patrimoine 17/09

## ► PORTES OUVERTES | VISITES GUIDÉES EN ENTREE LIBRE

### Installations en continu

- **Chapelle catholique**  
Installation sonore de Gérard Garcin  
*Par l'eau et par le feu*  
Sculptures de Nicolas Rouet

### ► Accueil - Billetterie

- Espace résidents  
présentation des artistes en résidence
- **Ensemble Linea**
  - **Corinne Chatel**
  - **Orchestre des Musiciens d'Europe**

### ► Dans tous les espaces

- Ensemble Linea**  
"Les Imprévis" :  
Mauricio Kagel : *Rrrrrr...*  
pour percussions

### Visites guidées

- Par Laurent Coquart et Christine Venner\*
- Durée : ½ heure
- Horaires : 10h - 11h30 - 14h15\* - 16h15\*
- \* visite en allemand à la demande

### Se restaurer

- Collation offerte dans le cloître à partir de 9h30
- Déjeuner dans les jardins à partir de 12h45, formule à 12 €
- Réservation indispensable



## ► HUIT CONCERTS EN ENTRÉE LIBRE - TOUTES LES MUSIQUES

9 | 30 Cloître

Accueil - Petit-déjeuner

10 | 30 Chœur supérieur

Musique de chambre : Trios  
Etudiants de l'ENMT de Colmar  
classes de musique de chambre de  
**Stéphane Cattez**  
œuvres de Beethoven, Brahms,  
Dvorák, Gade

11 | 15 Nef

Récital  
**Louis-Paul Niemerich** piano  
œuvres de Schumann

12 | 00 Cloître

L'Ill aux Roseaux - Bande de Hautbois  
**Yves Cautrès** direction  
œuvres de Palestrina, Gauffriau,  
Gérard Garcin : *Mariposas*  
(commande des Dominicains de  
Haute-Alsace - création mondiale)

12 | 45 Jardins

Déjeuner 12 €  
(Réservation recommandée)

13 | 45 Chœur inférieur

Ciné-concert  
Collectif "Les Phonogénistes"  
Musique électroacoustique  
improvisé sur un court-métrage  
"Emak Bakia" de Man Ray

14 | 45 Cloître

Florijazz  
Atelier vocal jazz  
de la Mission Voix Alsace  
**Erich Vogt** direction  
jazz et pop music de Claude Bowling,  
Irving Berlin et bien d'autres

15 | 30 Nef

L'Orchestre des Musiciens d'Europe  
**Jean-Marie Curti** direction  
œuvres de Rossini

16 | 45 Sacristie

Musique du monde autour du Tarhu  
(instrument traditionnel oriental)  
**Nicolas Beck**  
musique traditionnelle orientale  
et électronique

17 | 30 Cloître

Clôture de la journée  
**Ensemble Linea**  
Magnus Lindberg : *Ablauf*  
percussions et clarinette

Dimanche 17 sept. 2006 | de 9h30 à 19h

# Voce Latine

MUSIQUE DU MONDE

Corse



► A CUMPAGNIA

Jérôme Casalonga direction

Musique traditionnelle corse

Une intensité musicale teintée des traditions ancestrales transmise par des timbres insulaires : une invitation au voyage avec un ensemble corse d'exception. A la couleur et aux timbres des voix, les instruments associent la richesse de leur tempérament. La voix et la polyphonie, leur place dans les traditions corses aussi nombreuses que les régions de l'île...

*Wir laden Sie zu einer Reise mit einem besonderen Ensemble aus Korsika ein. Uralte korsische Tradition wird mit einer musikalischen Intensität und mit dem typischen Timbre der Insel vorgetragen. Die Stimme und Polyphonie haben seit jeher einen hohen Stellenwert in den korsischen Traditionen, die ebenso zahlreich sind wie Gegenwärtig auf der Insel. Die Instrumente mit ihrer ungeheueren Ausdruckspalette lassen ihre Klangfarben in das Timbre der Stimmen einfließen.*

Samedi 16 sept. 2006 | 20h30

In Nef • Tarif spécial (cf p. 53)

Dans le cadre du festival Voix et Route Romane



P.10

REPORTAGE PHOTOS SUR  
LA RESTAURATION DU  
PIANO DOUBLE PLEYEL  
PAR UWE SCHULZE

Photos

EXPO



à partir du 7 oct. 2006

Entrée libre

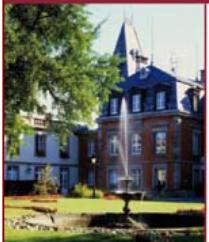
Collection Conseil Général du Haut-Rhin

Restauration Paul Winitzki,

Eberhardt Wilhelm - Hambourg

P.11

**Deux Hôtels \*\*\*\*  
Restaurants  
& Spa en Alsace**



**Le Château d'Isenbourg**  
entre Colmar et Mulhouse,  
à Rouffach



F - 68250 Rouffach  
Tél. 33 (0)3 89 78 58 50  
Fax 33 (0)3 89 78 53 70  
[www.isenbourg.com](http://www.isenbourg.com)  
[isenbourg@grandesetapes.fr](mailto:isenbourg@grandesetapes.fr)



**Le Château de l'Ile**  
près de Strasbourg,  
à Ostwald



4 quai Heydt  
F - 67540 Strasbourg-Ostwald  
Tél. 33 (0)3 88 66 85 00  
Fax 33 (0)3 88 66 85 49  
[www.chateau-lile.com](http://www.chateau-lile.com)  
[lile@grandesetapes.fr](mailto:lile@grandesetapes.fr)

**GRANDES ETAPES  
FRANÇAISES**  
100% Château-Hôtel et Domaine de Château

**Banquets - Mariages - Séminaires - Soirée à thème  
Séjours Découverte & Bien-être - Bar - Cave à Cigares  
Spa: massages et soins exclusifs!**

# le Son retrouvé



L'Art du Piano

Pleyel et Chopin.  
Une histoire d'amour légendaire...  
Pleyel et Marie Del Rio.  
Le mariage des Arts Décoratifs  
et de la Musique.

**PLEYEL**

PARIS

L'Art du Piano Depuis 1807

[www.pleyel.com](http://www.pleyel.com)

# Le Phénix renaît de ses cendres

## ► CONCERT INAUGURAL DU PIANO "DOUBLE PLEYEL"

Paul Winnitzki piano  
Franck Thomas Link piano

Ensemble instrumental "La Follia"  
Elodie Michalakakos direction et violon solo

J.-S. Bach  
Concerto italien  
Concerto pour piano en fa mineur  
Concerti pour deux pianos en do majeur et do mineur



MUSIQUE CLASSIQUE

Inauguration

Samedi 7 oct. 2006 | 20h

| Nef • Tarif B



Conférence  
J.-S. Bach et les concerti pour deux pianos :  
l'art de la parodie  
Par Marc Parayre  
Jeudi 28 sept. 2006 | 18h30

P.13



Passerelle

MUSIQUE DU MONDE

Dimanche 8 oct. 2006 | 16h  
Inef • Tarif unique 8 € | 5.50 €  
Concert pratique en amateur

## Oud et mandolines, entre orient et occident

### ► ENSEMBLE DE MANDOLINES DE GUEBWILLER

En Europe, le oud, ou luth oriental (en arabe al-oud, le bois) s'est peu à peu transformé en laute, alaude, laud, liuto pour donner le luth. En Syrie, en Turquie ou en Arménie, il accompagne toutes les fêtes traditionnelles. Le syrien Issam Charifi commence sa carrière artistique à l'âge de 10 ans, dans sa ville natale de Homs, apprenant tout d'abord à jouer du violon classique. A 16 ans, il se découvre une préférence pour le oud et atteint un très haut niveau au point d'être rapidement remarqué par les plus grands musiciens syriens. Cousine du oud, la mandoline est devenue un instrument populaire en Alsace.

**Présentation**  
A l'issue du concert, le luthier Matthias Wagner (de Müllheim) présente plusieurs de ses instruments en mettant en lumière la filiation entre oud et mandoline.

Jean-Luc Rominger direction  
Régis Maerky clarinette  
Jean-Claude Kieffer mandoline  
Joseph d'Onorio guitare  
Issam Charifi oud

*In Europa hat sich der Oud, oder die orientalische Laute (aus dem Arabischen „al’ūd“, das Holz), nach und nach zur Laute, alaude, laud, luth, liuto und schließlich zur Laute weiterentwickelt; im Syrie, in der Türkei oder in Armenien begleitet dieses Instrument jedoch alle traditionellen Feste. Der Syrier Issam Charifi begann seine künstlerische Laufbahn im Alter von zehn Jahren in seiner Geburtsstadt Homs, wo er zunächst einmal die klassische Geige spielen lernte. Mit sechzehn erwachte seine Begeisterung für den Oud, und er erlangte darin ein derart hohes Niveau, dass die größten Musiker Syriens sehr schnell auf ihn aufmerksam wurden. Die Mandoline, eine Verwandte des Oud, wurde auch im Elsaß zu einem populären Instrument.*

## Cécile Verny au carrefour des cultures

### ► CÉCILE VERNY QUARTET

Cécile Verny chant  
Andreas Erchinger piano  
Bernd Heitzler contrebasse  
Torsten Krill batterie, percussions

La chanteuse afro-française Cécile Verny poursuit avec son nouveau programme *The bitter and the sweet* la voie originale pour laquelle elle est admirée et reconnue depuis des années. Elle marie volontiers ses racines ivoiriennes à la chanson française dans des improvisations d'une intensité rare, sans pour autant délaisser le blues et le swing.  
Un jazz à la fois exotique et classique !

*Mit ihrem neuen Programm „The bitter and the sweet“ geht Cécile Verny nach wie vor den Weg, den sie seit Jahren mit großer Anerkennung verfolgt. Mit großem Vergnügen vereint sie ihre Wurzeln der Elfenbeinküste mit dem französischen Chanson in Improvisationen von seltener Intensität und lässt dabei auch Blues und Swing nicht zu kurz kommen.*  
*Jazz mit zugleich exotischer und klassischer Prägung!*

Vendredi 13 oct. 2006 | 20h30  
| Caveau Jazz • Tarif C

Jazz afro-européen

JAZZ

P.14

P.15



Harmonie

MUSIQUE CLASSIQUE

# Prestige des orchestres à vent

## ► LA MUSIQUE DE L'AIR DE PARIS Claude Kesmaecker direction

Janko Nilovic Suite balkanique pour orchestre d'harmonie  
Transcriptions d'œuvres de L. Bernstein, R. Strauss, C. Debussy, I. Stravinsky...

L'Orchestre d'Harmonie de la Musique de l'Air de Paris, actuellement placé sous la direction de Claude Kesmaecker, est inscrite sur la liste des sept plus grandes formations professionnelles des Armées. Son répertoire de concert s'étend de la musique classique au répertoire original pour orchestres à vent.

*Das „Orchester d'Harmonie de la Musique de l'Air de Paris“ (Harmonieorchester der Pariser Luftwaffe), derzeitig unter Leitung von Claude Kesmaecker, ist eines der sieben größten Berufsorchester der französischen Streitkräfte. Sein Konzertrepertoire reicht von klassischer Musik bis hin zu einem originellen Repertoire für Blasorchester.*

Samedi 14 oct. 2006 | 20h30

| Nef • Tarif unique : 10 €

cdmc

Concert CDMC  
en coréalisation avec les Dominicains de Haute-Alsace

P.16

# Planète Monk-Ellington

## ► DEGEN PERFIDO STABENOW TRIO

Bob Degen piano  
Thomas Stabenow contrebasse  
Peter Perfido batterie

L'Amérique des années 50 continue de faire rêver Bob Degen. Américain installé en Allemagne depuis plus de 30 ans, ce pianiste membre de l'Ensemble radiophonique de jazz de Hesse s'est taillé une impressionnante carrière de jazzman dans le monde entier. Aux côtés du contrebassiste allemand Thomas Stabenow et du batteur américain Peter Perfido, il réinterprète des standards de Thelonius Monk et de Duke Ellington.

*Das Amerika der 1950er bringt Bob Degen immer noch zum Träumen. Dieser Amerikaner, der über 30 Jahre in Deutschland lebt, ist Mitglied des Jazz-Ensembles des Hessischen Rundfunks und kann auf eine beeindruckende internationale Karriere als Jazz-Musiker zurückblicken.  
An der Seite des deutschen Kontrabassisten Thomas Stabenow und des amerikanischen Schlagzeugers Peter Perfido interpretiert er die Standards von Thelonius Monk und Duke Ellington ganz neu.*

Vendredi 20 oct. 2006 | 20h30

| Caveau Jazz • Tarif C

Jazz américain

JAZZ

P.17

**Un réseau vers le monde entier.**

**Des destinations auxquelles vous n'auriez même pas pensé.**

**A vous de choisir vers quel rêve vous envoler.**

**Tout pour des moments comme celui-là.**

Avec plus de 400 destinations dans 96 pays, des transferts rapides et des services à bord maintes fois récompensés, nous avons un but essentiel : vous faire voyager le plus vite et le plus confortablement possible. Votre confiance est notre plus belle récompense. Informations et réservations auprès de votre agence de voyages ou sur [www.lufthansa.fr](http://www.lufthansa.fr)

**There's no better way to fly.\***

\* Il n'y a pas plus belle façon de s'envoler.

**Lufthansa**

MEMBRE DU RÉSEAU STAR ALLIANCE

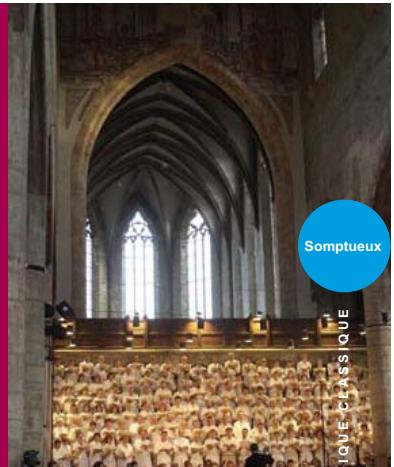
## Viva Mozart !

► JEAN-MARIE CURTI - LES JEUNES VOIX DU RHIN  
MARC KENNEL ET STÉPHANIE SALMIN, PIANO  
LE CHŒUR DES TROIS FRONTIÈRES  
ET L'ORCHESTRE DES MUSICIENS D'EUROPE

**W.A. Mozart**  
Concerto pour deux pianos  
en mi bémol majeur  
Messe en ut mineur

Deux œuvres pour l'année Mozart qui se répondent dans un esprit de continuité de style ; avec, pour la première fois, un partenariat associant les Jeunes Voix du Rhin dans une production dirigée par Jean-Marie Curti. Avec cette Messe dite « Grande Messe en ut mineur », Mozart s'affranchit du cadre formel de son époque et y témoigne de sa fascination pour Haendel et Bach. A Salzbourg, il dirige lui-même sa première exécution le 26 octobre 1783 et confie l'une des deux parties de soprano à sa femme Constance, lui donnant l'occasion de chanter une des pages les plus émouvantes de toute sa musique religieuse à l'occasion de la naissance de leur premier enfant.

Zwei Werke für das Mozart-Jahr, die einander stilmäßig ergänzen. Erstmals wirken hier die „Jeunes Voix du Rhin“ (Junge Rheinstimmen) in einer Produktion unter Leitung von Jean-Marie Curti mit. Mit dieser „Großen Messe in c-moll“ befreite sich Mozart von den steifen Kunstformen seiner Epoche und drückte somit seine Begeisterung für Händel und Bach aus. In Salzburg dirigierte er eigenhändig deren Erstaufführung am 26. Oktober 1783 und vertraute eine der beiden Sopranpartien seiner Frau Constanze an. So hatte sie die Gelegenheit, eine der anrührendsten Partien seiner Kirchenmusik zu singen, die er anlässlich der Geburt ihres ersten Kindes komponiert hatte.



**Dimanche 22 oct. 2006 | 16h**

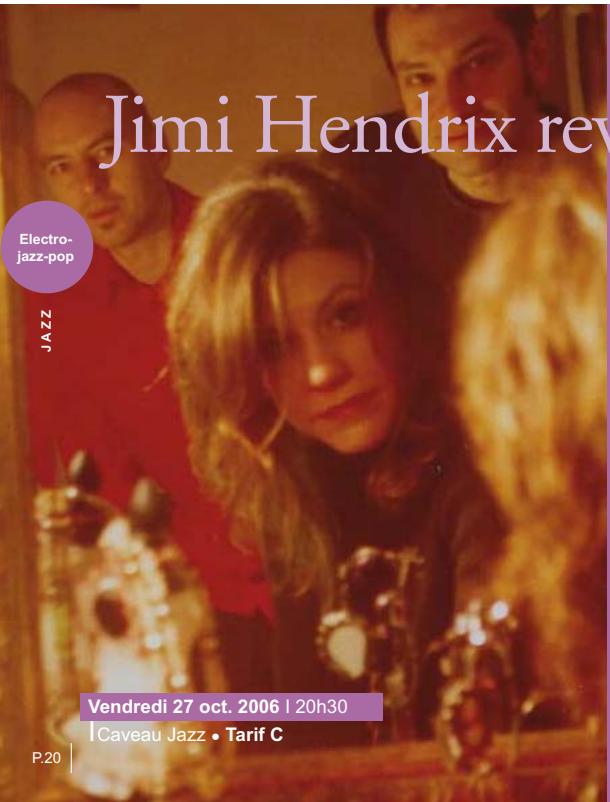
**Samedi 4 nov. 2006 | 20h**

**Dimanche 5 nov. 2006 | 16h**

**| Nef • Tarif A**

Conférence  
**W.A. Mozart, Grande Messe en ut mineur : de la spiritualité comme nécessité vitale**  
Par Marc Parayre  
Jeudi 12 oct. 2006 | 18h30

**Opéra du Rhin** **Atelier du Rhin** **Les Jeunes Voix du Rhin**  
En partenariat avec l'Opéra national du Rhin et l'Atelier du Rhin



# Jimi Hendrix revisité

## ► LYDIE EXPERIENCE

**Lydie Brice** voix, électronique  
**Alexandre Wimmer** guitare, électronique  
**Francesco Rees** batterie, électronique

Entre groove rafraîchissant et séismes électroniques, le groupe Lydie Experience propose la relecture inattendue et insolite de chansons de Jimi Hendrix. Chantre de l'improvisation vocale, Lydie Brice revendique sa filiation avec Björk, Mirwais et Arto Lindsay, magnifiquement servie par l'électronique de deux musiciens de la scène jazz européenne. Une inspiration qui sait conquérir de nouveaux espaces sonores !

*Mit erfrischendem Groove und elektronischem Erschüttern bietet Lydie Brice eine überraschende Interpretation von Jimi-Hendrix-Songs. Als Anhängerin der Vokalimprovisation erhebt Lydie Brice hier Anspruch auf das Erbe von Björk, Mirwais und Arto Lindsay, und wird dabei aufs Vortrefflichste von zwei Elektronikmusikern aus der europäischen Jazz-Szene begleitet.*

*Eine Inspiration, die es versteht, ganz neue Klangräume zu erobern!*

Vendredi 27 oct. 2006 | 20h30

| Caveau Jazz • Tarif C

Période troublée que celle de l'entre deux-guerres en France et en Allemagne, qui a vu souffler de part et d'autre du Rhin un vent de liberté individuelle et de fronde sociale, exprimé dans de nombreuses chansons. De culture franco-allemande, Corinne Chatel aime aussi à parler de « Musiktheater » pour décrire ses allers et retours chantés entre le Paris et le Berlin de cette époque. Elle sera accompagnée de trois musiciens strasbourgeois dans une formation peu souvent entendue, celui d'une harpe, d'un accordéon et d'une contrebasse... Sans convention, sans frontière !

*Eine Epoche voller Wirren, jene Zeit zwischen den beiden Weltkriegen in Frankreich und Deutschland, zu der diesseits und jenseits des Rheins ein Wind der individuellen Freiheit und des gesellschaftlichen Aufruhrs wehte, fand auch in zahlreichen Chansons seinen Ausdruck.*  
*Die Sängerin Corinne Chatel mit ihrem deutsch-französischen Background spricht auch gerne von „Musiktheater“, wenn sie dieses gesangliche Hin und Her zwischen Paris und Berlin jener Epoche beschreibt. Begleitet wird sie von drei Straßburger Musikern in einer selten gehörten Besetzung, mit Harfe, Akkordeon und Kontrabass... über alle Konventionen und Grenzen hinweg!*

Production Les Dominicains de Haute-Alsace

Corinne Chatel voix  
 Salomé Magnier harpe  
 Denis Forget accordéon  
 Gérald Muller contrebasse  
 Laurence Dale mise en scène

Vendredi 10 nov. 2006 | 20h30

Samedi 11 nov. 2006 | 20h30  
 | Caveau Jazz • Tarif C



**Jeudi 16 nov. 2006 |** départ du bus à 18h  
Théâtre de La Manufacture, Colmar • Tarif 24 €

Production Atelier du Rhin,  
Centre Dramatique régional d'Alsace  
Coproduction Théâtre de l'Ecrou – Fribourg Suisse, A.T.S Compagnie Patrick Haggiag

# Tous au théâtre !

## Planète

de Evguéni Grichkovets

Mise en scène Patrick Haggiag  
Traduction française Arnaud Le Glanic

Avec Catriona Morrison et Patrice Verdeil

Une soirée « hors-les-murs » à l'Atelier du Rhin pour y découvrir une pièce majeure du répertoire russe contemporain. Le déplacement comprend l'aller-retour en car au départ de Guebwiller, un dîner ainsi qu'une rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle. De la musique au théâtre, il n'y a qu'un pas que les Dominicains vous proposent de franchir.

Bei diesem „Außer Haus“-Abend im „Atelier du Rhin“ können Sie ein großes Werk aus dem zeitgenössischen russischen Repertoire entdecken. Der Abend beinhaltet eine Busfahrt nach Colmar und zurück, ein Abendessen sowie eine Begegnung mit den Künstlern nach der Aufführung. Von der Musik bis zum Theater ist es nur ein kleiner Schritt, den Sie an diesem Abend mit den Dominikanern tun können.

# Le tuba dans tous ses éclats

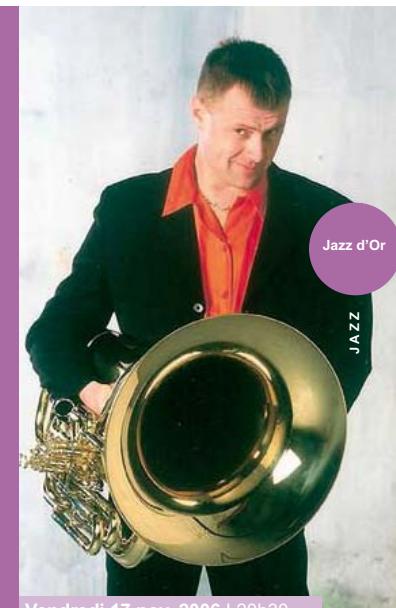
► TRIO LAVERGNE / POMMIER / THUILLIER

François Thuillier tuba  
Jean-Louis Pommier trombone  
Christophe Lavergne batterie

François Thuillier fait partie de cette nouvelle génération de musiciens pour qui la notion même de genre n'est plus qu'un archaïsme à dépasser promptement en s'appliquant à accueillir la musique telle qu'elle est dans son foisonnement et sa diversité... Musicien transversal s'il en est, à l'aise dans les situations les plus variées, au sein du Tubapack de Marc Steckar comme aux côtés de Ray Anderson ou sagement concentré derrière les pupitres de l'Ensemble Intercontemporain, il s'impose avec force comme un virtuose, définitivement atypique dans les choix musicaux... Un jazz hors piste !

François Thuillier gehört zu jener neuen Generation von Musikern, für die die Einteilung in Musiksparten nur etwas Altmodisches ist, das unverzüglich überwunden werden sollte, um dann Musik ganz einfach in ihrer Fülle und Vielfalt zu genießen... Als grenzüberschreitender Künstler führt er sich in den vielfältigsten Situationen wohl, als Mitglied des Tubapack von Marc Steckar sowie an der Seite von Ray Anderson oder auch brav konzentriert hinter seinem Pult im „Ensemble Intercontemporain“. Man erkennt in ihm direkt den meisterlichen Virtuosen, definitiv atypisch in seinem musikalischen Schaffen... Jazz auf neuen Wegen!

**JAZZ D'OR**  
Coproduction Les Dominicains de Haute-Alsace / Jazz d'Or



**Vendredi 17 nov. 2006 | 20h30**  
Caveau Jazz • Tarif C

Avant-scène de 14h à 17h30  
Atelier d'initiation à l'improvisation  
avec François Thuillier.  
En partenariat avec le CDMC

Banque au quotidien

Projets immobiliers

Epargne

Placements

Retraite

Mettez toutes les chances de votre côté...

La Société Générale vous accompagne dans tous vos projets !

Renseignez-vous dans votre Agence Société Générale à Guebwiller - 03 89 76 83 73

On est là pour vous aider

[www.societegenerale.fr](http://www.societegenerale.fr)



## Sacrée musique

De Schein à Schütz : la pureté du premier baroque allemand

► LES FAVORITES VOCALENSSEMBLE RASTATT

Holger Speck direction

J. H. Schein

J. H. Kapsberger

H. Schütz *Musikalische Exequien*

Les *Musikalische Exequien* sont une œuvre capitale dans la naissance de la musique baroque en Allemagne. Elle est le fruit d'une intense méditation sur la vie et la mort, sources de douleur profonde, mais que Schütz a su apprivoiser. Une thématique qui lui inspire une musique d'un souffle inouï servi par des moyens rhétoriques très simples. Holger Speck propose ici une interprétation qui touche le public de manière instinctive, à l'image des musiciens et chanteurs qui s'y emploient, tous issus des formations allemandes les plus prestigieuses.

Die *Musikalischen Exequien* gehören zu den wichtigsten Werken in der Entstehungsgeschichte der Barockmusik in Deutschland. Sie sind das Ergebnis intensiven Nachsinns über Leben und Tod – einer Quelle tiefen Schmerzes, den Heinrich Schütz jedoch zu bändigen verstand. Dieses Thema hat ihn zu einer Musik mit ganz einfachen rhetorischen Mitteln inspiriert, aber mit bis dato beispiellos schöpferischer Kraft. Holger Speck bietet hier eine Interpretation, die das Publikum instinktiv erreicht – ganz wie die mitwirkenden Musiker und Sänger, die aus den renommiertesten deutschen Ausbildungsstätten stammen.

Avant-scène

18h30 (durée : ½ heure)

Ensemble vocal Mosaïques

Direction Claire Decaux

*Les influences italiennes chez Heinrich Schütz*



Samedi 18 nov. 2006 | 20h

| Nef • Tarif B

Concert soutenu par la Société Générale

**caleo**  
Votre service de Proximité

Votre partenaire énergie

7, route de Colmar - BP 117 - 68502 GUEBWILLER CEDEX - Tel. 03 89 62 12 12 - Fax 03 89 62 12 19 - [www.caleo-guebwiller.fr](http://www.caleo-guebwiller.fr)

Bergholtz      Wuenheim  
 Hartmannswiller  
 Lautenbach  
 Lautenbach-Zell  
 Bollwiller  
 Schweighouse  
 Bergholtz-Zell  
 Guebwiller      Buhl  
 Raedersheim  
 Soultz      Soultzmatt  
 Merxheim  
 Issenheim  
 Orschwihr      Jung Holtz  
 Westhalten

## Pierre et le Loup | Le petit tailleur

► ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MULHOUSE

Yannis Pouspourikas direction  
Corinne Chatel récitante

Placés sous la direction de Yannis Pouspourikas, les musiciens de l'Orchestre Symphonique de Mulhouse accompagnent Corinne Chatel, artiste franco-allemande en résidence aux Dominicains dans une version bilingue de *l'Histoire du petit tailleur*, du compositeur hongrois Tibor Harsanyi. Un concert pour petits et grands !

Unter Leitung von Yannis Pouspourikas begleiten die Musiker des Sinfonieorchesters Mühlhausen die Sängerin Corinne Chatel, den Texten von Peter und der Wolf und von Das tapfere Schneiderlein (des ungarischen Komponisten Tibor Harsanyi) in deutscher und französischer Sprache eine ganz besondere Klangfarbe verleiht. Ein Konzert für Klein und Groß!

Concert soutenu par la Caisse des Dépôts



Conférence  
*Serge Prokofiev : un iconoclaste au pays des Soviets.*  
 Par Marc Parayre  
 Jeudi 16 nov. 2006 | 18h30



T. Harsanyi  
*L'Histoire du petit tailleur*  
 en version bilingue français/allemand  
**S. Prokofiev**  
*Pierre et le Loup*  
 en version française

Famille

P.27

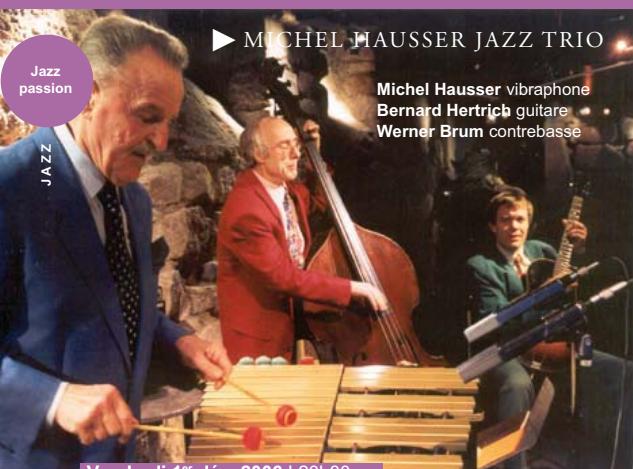
Mercredi 29 nov. 2006 | 19h  
 | Nef • Tarif C  
 Coproduction Les Dominicains de Haute-Alsace  
 Orchestre Symphonique de Mulhouse

Vendredi 1<sup>er</sup> déc. 2006 | 20h30

# Saint-Germain-des-Prés

## ► MICHEL HAUSSER JAZZ TRIO

**Michel Haussler** vibraphone  
**Bernard Hertrich** guitare  
**Werner Brum** contrebasse



Le Saint-Germain-des-Prés de la grande époque, le fameux "Chat qui Pêche", jazz-club qu'il a lancé sur la Rive Gauche, le festival de jazz de Munster, dont il est le directeur artistique... on ne présente plus Michel Haussler, un grand monsieur du bop français, spécialiste du vibraphone et organisateur émérite. Il revient aux Dominicains avec son trio, composé de deux artistes également alsaciens, Bernard Hertrich à la guitare et Werner Brum à la contrebasse. Un trio qui fête cette année son vingtième anniversaire. Une soirée qu'on aime à partager...

*Im Saint-Germain-des-Prés der wilden Jahre hat Michel Haussler den berühmten Jazz-Club „Chat qui Pêche“ am linken Seine-Ufer ins Leben gerufen, um dann künstlerischer Leiter des Jazz-Festival von Munster zu werden... Eigentlich muss man ihn gar nicht mehr vorstellen, jenen großen Meister des französischen Bebop, den Virtuosen auf dem Vibraphon und verdienten Konzertorganisator. Und nun kommt er wieder zu den Dominikanern mit seinem Trio, in dem zwei weitere, ebenfalls elsässische Künstler mitwirken, nämlich Bernard Hertrich an der Gitarre und Werner Brum am Kontrabass. Das Trio feiert in diesem Jahr übrigens sein zwanzigjähriges Jubiläum! Den Abend will man einfach miterleben...*

Caveau Jazz • Tarif C

Cinéma le Florival  
*Le Chat qui pêche* documentaire réalisé par Arte

# Oratorio de Noël

## ► LA FORLANE ENSEMBLE VOCAL ET INSTRUMENTAL DE GUEBWILLER

**Marc Parayre** direction  
**Gaby Muraglia** soprano  
**Sophie Carvalho** alto  
**NN** ténor  
**Paul Widmer** basse

**J.-S. Bach**  
 Oratorio de Noël : Cantates I-III

Ecrite et jouée pour les fêtes de Noël en 1734, cette œuvre est pensée comme une grande cantate en six parties. Elle fait partie, avec l'*Oratorio de Pâques*, l'*Oratorio de l'Ascension* et la *Passion selon Saint Matthieu*, du projet inachevé de Bach d'illustrer musicalement la vie du Christ.

*Dieses Oratorium, das zum Weihnachtsfest 1734 komponiert und uraufgeführt wurde, ist als große Kantate in sechs Teilen angelegt. Mit dem Oster- und dem Himmelfahrtsoratorium, der Matthäuspassion wollte Bach das Leben Christi musikalisch umsetzen. Leider blieb dieses Projekt unvollendet.*

Conférence  
**J.-S. Bach : l'Oratorio de Noël.**  
*Pour illustrer une vie du Christ*  
 Par Marc Parayre  
 Jeudi 7 déc. 2006 | 18h30



Vendredi 15 déc. 2006 | 20h

Nef • Tarif C  
 Concert pratique en amateur

# С НОВЫМ ГОДОМ ! Nouvel an russe

► GROUPE ARBAT

*Musiques, chants, danses  
tziganes et souper russe*

Tarif 65 €  
forfait souper, boissons comprises  
proposé par Effervescence - Strasbourg  
Réservation indispensable  
avant le 08/01/07

Eintritt 65 €  
Abendessen und Getränke inklusive  
Angeboten vom Restaurant  
Effervescence aus Straßburg  
Unbedingt vor dem 08. Januar 2007  
reservieren

Cinéma Le Florival  
Cycle de films russes

Dehors, la neige et le givre habillent les arbres de cristal et d'ouate. Toujours en Europe mais déjà en Asie, on n'entend que les grelots de la troïka qui file sur un moelleux tapis blanc, entre sapins et bouleaux. La flamme des bougies tremble derrière les fenêtres de l'isba. Une rasade de vodka et quelques zakouski ou le thé fumant du samovar pour vous réchauffer ; l'odeur du koulibiac de saumon, des biscuits au miel et de la koutia, dessert de Noël russe, pour éveiller vos sens et vous surprendre....

La fête peut commencer avec Arbat...  
Fougue et mélancolie, chaleur et passion, avec le groupe Arbat et la danseuse Lilia Dalskaïa : une diva tzigane pour laquelle des princes moscovites auraient dilapidé leur fortune, c'est une orgie de couleurs et de rythmes typiques de l'âme slave. Quelques autres surprises musicales viendront égayer ce réveillon inoubliable.

*Draußen hüllen Schnee und Frost die Bäume in Gewänder aus Eiskristallen und Watte. Ebenfalls in Europa, aber auch in Asien, hört man nur noch das Schellenläut der Troika, die sich auf einem weichen, weißen Teppich zwischen Tannen und Birken dahinbewegt. Kerzenflammen flackern hinter den Fenstern der Holzhäuschen („Isbas“) in Russland. Ein kräftiger Schluck Wodka und ein paar Zakuki oder dampfender Tee aus dem Samowar zum Aufwärmen; der Duft von Lachspastete, Honigkekse und dem typisch russischen Weihnachtsdessert Kuta – all das, um Ihre Sinne aufzuwecken und Sie herrlich zu überraschen...*

*Mit Arbat kann das Fest beginnen!*

*Mit Beschwungtheit und Melancholie, Temperament und Leidenschaft überzeugt Arbat und die Tänzerin Lilia Dalskaïa – eine Zigeunerdiva, für die die moskowitischen Prinzen sicherlich ihr Vermögen verschleudert hätten. Eine Orgie in den Farben und typischen Klängen und Rhythmen der slawischen Seele... Dieser Weihnachtsschmaus wird noch durch einige andere musikalische Überraschungen angereichert!*



Samedi 13 janv. 2007 | 21h  
| Nef • Tarif spécial

Fête

EVENEMENT

# Ma vie en rose

► CORINNE CHATEL QUINTET

**Corinne Chatel** voix

**Stefan Sigg** bugle

**Davide Roberts** piano

**Jürgen Richter** contrebasse

**Thomas Elwenspoek** batterie

“On travaille sur un fort niveau de risque”, aiment à répéter les musiciens du Corinne Chatel Quintet. Partant d’un territoire connu, Corinne Chatel empreinte la voie du jazz pour nous emmener dans des improvisations somptueuses qui sortent des refrains connus et s’évadent sur des terrains aventureux. Une autre facette de Corinne Chatel, accompagnée cette fois par les musiciens de jazz allemands avec lesquels elle se produit depuis plusieurs années.

„Wir arbeiten mit einem hohen Maß an Risiko“, sagen die Musiker des Corinne Chatel Quintetts gerne. Ausgehend von bekanntem Terrain – dem klassischen französischen, Chanson (Piaf, Brel, Aznavour...) – gewinnt hier Jazz am Raum und entführt uns in üppige Improvisationen, die aus bekannten Refrains entströmen und in abenteuerliche Gefilde hineinklingen. Hier eine andere Facette von Corinne Chatel – dieses Mal in Begleitung von deutschen Jazz-Musikern, mit denen sie bereits seit mehreren Jahren zusammenarbeitet.



Vendredi 19 janv. 2007 | 20h30

Samedi 20 janv. 2007 | 20h30

| Caveau Jazz • Tarif C

# Ballade méditerranéenne

► SADAKA

**Nordine Maalem** guitare, oud

**Guillaume Singer** reg

**Eric Scalzitti** bouzouki, ney, saxophone soprano

**Ouissem Mostefaoui** reg, duf

**Said Himer** darbuka, req

*Musique traditionnelle : Maghreb, Balkans, Asie mineure, Orient*



Sadaka ou l'amitié (en arabe) de cinq musiciens mulhousiens que réunissent les sonorités des instruments traditionnels du pourtour de la Méditerranée : oud, bouzouki, derbouka... Formation acoustique, Sadaka se nourrit des répertoires classiques du Maghreb, des Balkans, d'Asie mineure, de Palestine pour composer des improvisations enivrantes et emporter ses spectateurs en un voyage troublant en pays imaginaire.

Sadaka oder (arabisch) die „Freundschaft“ von fünf Musikern aus Mulhouse, die die Klangfarben der traditionellen Instrumente – Oud, Bouzouki, Derbouka – aus dem Mittelmeerraum miteinander verschmelzen lassen.

Ausgehend von den klassischen Werken des Maghreb, des Balkans, Kleinasiens und Palästinas komponiert das akustische Ensemble Sadaka berausende Improvisationen und entführt seine Zuschauer auf eine aufregende Reise in ein Land der Phantasie.

Vendredi 26 janv. 2007 | 20h30

| Caveau Jazz • Tarif C



# Electroacoustique

## ► ENSEMBLE LINEA

Jean-Philippe Wurtz direction  
Monica Brett-Crowther soprano

G. Garcin *Seulement un signe*  
L. Berio *Folk Songs*  
S. Hong *black arrow*  
K. Stockhausen *Nasenflügeltanz*

Le premier concert de Linea rendra hommage à Gérard Garcin qui a terminé sa résidence aux Dominicains. En première partie, la nef accueillera sa pièce *Seulement un signe*, ainsi que les *Folk Songs* de Luciano Berio, les deux œuvres utilisant strictement la même formation instrumentale. Les *Folk Songs* sont des chansons populaires ou traditionnelles provenant des quatre coins de la planète, magnifiées par le génie moderne du maître italien. En deuxième partie, au caveau, l'Ensemble Linea propose un répertoire alternatif, où instrumentistes et ordinateurs se complèteront pour créer une immersion dans un monde sonore neuf et dépayasant.

Das erste Konzert des Ensemble Linea im Rahmen ihrer Residence ist ein Hommage an Gérard Garcin, der vor Kurzem seine Residence bei den Dominicains abgeschlossen hat. Im ersten Teil werden im Kirchenschiff sein Stück *Seulement un signe* (Nur ein Zeichen) und die *Folk Songs* (Volkslieder) von Luciano Berio aufgeführt, denn beide Werke basieren auf exakt derselben Besetzung. Hierbei handelt es sich um Volkslieder oder traditionelle Gesänge aus der ganzen Welt, die der große Italiener meisterlich besingt. Danach erwartet Sie im Jazzkeller ein ganz anderer, zukunftsgerichteter Abschluß des Abends, bei dem Instrumentalisten und Computer zusammenwirken, um den Zuhörern das Eintauchen in eine neue Tonwelt, sozusagen einen „Abstecher vom Alltag“ zu ermöglichen.



Samedi 27 janv. 2007 | 20h  
| Nef • Tarif C

Résidence

MUSIQUE D'AUJOURD'HUI

# Moutin Reunion Quartet



Vendredi 2 fév. 2007 | 20h30

| Caveau Jazz • Tarif C

François Moutin contrebasse  
Pierre de Bethmann piano  
Rick Margitza saxophone  
Louis Moutin batterie

En 1999, les jumeaux Louis et François Moutin fondent leur quartet autour d'un désir commun, celui d'une musique rayonnant l'énergie, faite d'émotions et de spontanéité. Une musique qui serait le vecteur de ce qu'ils ressentent intimement, habituée par l'esprit, le swing et les grooves du jazz, conviant auditeurs et musiciens à une fête de la beauté et de l'imagination. Leurs partenaires sont le pianiste Pierre de Bethmann et le saxophoniste Rick Margitza, lui-même ancien proche de Miles Davis. Ce quartet fait une carrière internationale.

1999 gründeten die Zwillinge Louis und François Moutin ihr Quartett mit einem gemeinsamen Wunschziel Musik zu machen, und der aus Emotionen und Spontaneität entsteht. Eine Musik als Vektor dessen, was sie im tiefsten Innern empfanden, besetzt von dem Geist des Swing und dem Groove des Jazz, bei der sich Zuhörer und Musiker zu einem gemeinsamen Fest der Schönheit und der Phantasie zusammenfinden. Ihre Partner sind der Pianist Pierre de Bethmann und der Saxofonist Rick Margitza, ein langjähriger Partner Miles Davis'.

Formation soutenue par la Fondation BNP PARIBAS

# Cello bello

► ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MULHOUSE

Yannis Poussourikas direction  
Anne Gastinel violoncelle

Le passage d'Anne Gastinel, l'une des violoncellistes françaises les plus talentueuses de sa génération fait figure d'événement. Dès son plus jeune âge, Anne Gastinel a étudié avec les plus grands maîtres. Victoire de la Musique 2006, elle joue un superbe violoncelle Carlo Giuseppe Testore de 1690. Elle a choisi d'interpréter le concerto pour violoncelle en ut majeur de Joseph Haydn, retrouvé miraculeusement en 1961 au Musée National de Prague.

Der Zwischenstopp von Anne Gastinel, einer der begabtesten französischen Cellistinnen ihrer Generation, bei den Dominikanern, ist ein wahres Ereignis. Schon im Kindesalter studierte Anne Gastinel mit den größten Meistern ihres Fachs. Die Preisträgerin der „Victoires de la Musique 2006“ spielt auf einem herrlichen Cello von Carlo Giuseppe Testore aus dem Jahr 1690. Sie hat sich für das Cellokonzert in C-Dur von Joseph Haydn entschieden, das wie durch ein Wunder 1961 im Prager Nationalmuseum wiederentdeckt wurde.

Avant-scène  
18h30 (durée : ¾ heure)  
Concert des étudiants des classes de violoncelle, ENMDT de Mulhouse, ENMT de Colmar, Staatliche Hochschule für Musik Freiburg

Conférence  
J. Haydn : musique concertante.  
*La musique princière au siècle des Lumières*  
Par Marc Parayre  
Jeudi 25 janv. 2007 | 18h30



E. Elgar  
Sérénade pour cordes  
J. Haydn  
Concerto pour violoncelle en do majeur  
W.A. Mozart  
Symphonie n°29 en la majeur

Samedi 3 fév. 2007 | 20h  
| Nef • Tarif A

# Berlin-Broadway !

Susanne Ellen Kirchesch soprano  
 Neil Beardmore piano  
 Laurence Dale mise en espace

*Oeuvres des années 30*  
*Allemagne, Etats-Unis*

« Willkommen, bienvenue, welcome ! Glücklich zu sehen, je suis enchanté ! Happy to see you, bleibe, reste, stay ! » Tout le monde a en tête la chanson débutant le film *Cabaret* avec la sublime Liza Minelli, Michael York et Helmut Griem ayant pour décor un cabaret berlinois des années 1930, sur fond de montée du nazisme. Kurt Weill rencontre Bertold Brecht en 1927 et signe son grand chef d'œuvre *L'Opéra de quat'sous*. Quelques années plus tard, Weill sera contraint d'emigrer à Paris, à Londres, puis aux Etats-Unis, son œuvre étant interdite par les nazis. Il n'en continuera pas moins à composer des chansons, de brillantes comédies musicales mais aussi des musiques de film jusqu'à sa mort en 1950. La subtile atmosphère du cabaret berlinois des années 30 au Broadway des années 40-50 au travers des chansons de Kurt Weill et Friedrich Holländer visitées par deux interprètes de choix dans une mise en espace signée par Laurence Dale.

„Willkommen, bienvenue, welcome! Glücklich zu sehen, je suis enchanté! Happy to see you! Bleibe, reste, stay!“ Alle Welt kennt den Eröffnungssong des Films Cabaret mit der herrlichen Liza Minelli, mit Michael York und Helmut Griem, das in einem Berliner Kabarett der 30er Jahren vor dem Hintergrund des Aufstiegs des Nationalsozialismus spielt. Kurt Weill begegnete Bertold Brecht im Jahr 1927 und vertonte sein Meisterwerk, Die Dreigroschenoper. Einige Jahre später wurde sein Werk von den Nazis verboten, und Kurt Weill floh über Paris und London schließlich in die Vereinigten Staaten. Immerhin komponierte er weiterhin bis zu seinem Tod 1950 Lieder und brillante Musicals, aber auch Filmmusik. Bei uns können Sie die subtile Atmosphäre des Berliner Kabaretts der 1930er Jahre und des Broadway der 1940/50er Jahre in Liedern von Kurt Weill und Friedrich Holländer erleben – vorgeführt durch zwei ausgewählte Interpreten in einer Inszenierung aus der Feder von Laurence Dale.

Vendredi 9 fév. 2007 | 20h30

Samedi 10 fév. 2007 | 20h30

| Caveau Jazz • Tarif C

Création Dominicains de Haute-Alsace



Cinéma Le Florival  
*Metropolis* de Fritz Lang  
*Cabaret* de Bob Fosse

Conférence  
*L'univers de Kurt Weill au miroir des métropoles Paris-Berlin-New York*  
 Par Mathias Schillmöller  
 Vendredi 9 fév. 2007 | 18h30

Vendredi 23 fév. 2007 | 20h

| Nef • Tarif C



# Winterreise - Voyage d'hiver

► SUR PIANOFORTE FRITZ DE L'ÉPOQUE DE SCHUBERT

Hans-Jörg Mammel ténor  
Arthur Schoonderwoerd pianoforte

F. Schubert  
Winterreise - Voyage d'hiver

*"Etranger je suis venu,  
Etranger je repars,  
Le més de mai m'accueillait  
De ses bouquets de fleurs.  
La jeune fille paraît d'amour,  
Et sa mère même de mariage  
Le monde est sombre désormais,  
Le chemin enfoui sous la neige."*

*"Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gab von Elpe.  
Nur ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee."*

---

Conférence  
*Des pas sur la neige*  
Un voyage en sons et en images au cœur de la partition.  
Par Mathias Schillmöller  
Vendredi 23 fév. 2007 | 18h30

Une invitation au voyage, au cœur de l'hiver et du romantisme allemand  
*Ein Reiseangebot im Innersten des Winters und der Romantik.*

**Carola,** la pureté du goût.

D'ALSACE NATURELLEMENT

**CAROLA BLEUE, NATURE**  
Carola Bleue est l'eau de la joie de vivre depuis toujours. Instant rare ou plaisir simple, sa gaieté se communique aux petits comme aux grands. Pour toutes les soifs et à tout moment de la journée.

**CAROLA VERTE, FINEMENT PÉTILLANTE**  
La finesse de ses bulles fait de Carola Verte un plaisir subtil et délicat. Elle accompagne chaque repas avec légèreté.

**CAROLA ROUGE, PÉTILLANTE**  
Ses bulles toniques vous transmettent sa vitalité. Carola Rouge fait de chaque occasion une fête pour ceux qui débordent d'énergie.

**AZ**  
Réceptions valoriseur d'événements

**Cocktails**

**Soirées**

**Événements**

5 rue des frères Lumière - BP 1422 - 68014 Colmar Cedex - Tél. 03 89 21 06 36  
3 boulevard de l'Europe - 68100 Mulhouse Cedex - Tél. 03 89 36 31 86  
Fax : 03 89 24 95 39 - Mail : azreceptions@wanadoo.fr

# Couleur cubaine

► FELIPE CABRERA QUINTET

Felipe Cabrera contrebasse  
Leonardo Montana piano  
Irving Acao saxophone  
Orlando Poléo percussions  
Lukmil Perez batterie

Cubain d'origine, devenu premier basson à l'Orchestre National de son pays, Felipe Cabrera poursuit sa carrière en Europe depuis 1984 comme contrebassiste. Quarante ans de collaboration avec le pianiste Gonzalo Rubalcaba au sein du Cuarteto Cubano l'ont porté sur le devant de la scène jazz et latin-rap. Avec le Felipe Cabrera Quintet, il revisite la musique cubaine, use du synthétiseur pour tronquer les rythmiques cubaines et brouiller les pistes traditionnelles. Une soirée latino-jazz colorée en perspective...

Der gebürtige Kubaer Felipe Cabrera spielte zunächst das erste Fagott im Nationalorchester seiner Heimat und setzt seit 1984 als Kontrabassist seine Karriere in Europa fort. Seine vierzehnjährige Zusammenarbeit mit dem Pianisten Gonzalo Rubalcaba im Cuarteto Cubano haben ihn zum Star der Jazz- und der Latin-Rap-Szene werden lassen. Mit dem Felipe Cabrera Quintett interpretiert er die kubanische Musik nun ganz neu und benutzt dabei einen Synthesizer, mit dem er die kubanischen Rhythmen und die traditionellen Klänge verzerrt. Ein bunter Latino-Jazz-Abend in Aussicht...

Vendredi 2 mars 2007 | 20h30  
Caveau Jazz • Tarif C

Que calor ! JAZZ

# L'art du toucher

► ORCHESTRE DE CHAMBRE

ETUDIANTS DE LA MUSIKHOCHSCHULE KÖLN

Thierry Mechler piano

Le grand pianiste Arturo Benedetti Michelangeli avait coutume de dire que la musique était faite pour l'inexprimable. Pour un pianiste, c'est souvent la quadrature du cercle que de vouloir justement exprimer l'indicible de ses dix doigts avec un seul outil à sa disposition : le toucher. Un sujet bien connu de tous les musiciens qui auront approché, de près ou de loin, un instrument à clavier. Pour le jeune pianiste à la recherche de la sonorité idéale, cette fameuse « note bleue » dont Samson François s'était fait le champion, nécessite de repousser ses propres limites. Désireux d'ouvrir cette boîte de Pandore, il ira de découvertes sonores en trésors musicaux passionnantes. Et quoi qu'en dise, le parcours est semé d'embûches tant les avis sur le sujet sont loin d'être unanimes.

Thierry Mechler, lui, a un avis bien personnel sur la question...

*Der große Pianist Arturo Benedetti Michelangeli pflegte zu sagen, die Musik sei für das Unausdrückbare gemacht. Für einen Pianisten bedeutet es häufig etwas Unerreichbares, das Unaussprechliche mit seinen zehn Fingern und einem einzigen Mittel – dem Anschlag – ausdrücken zu wollen. Das wird allen Musikern, die sich mehr oder weniger stark mit einem Tasteninstrument auseinander gesetzt haben, wohl bekannt vorkommen.*

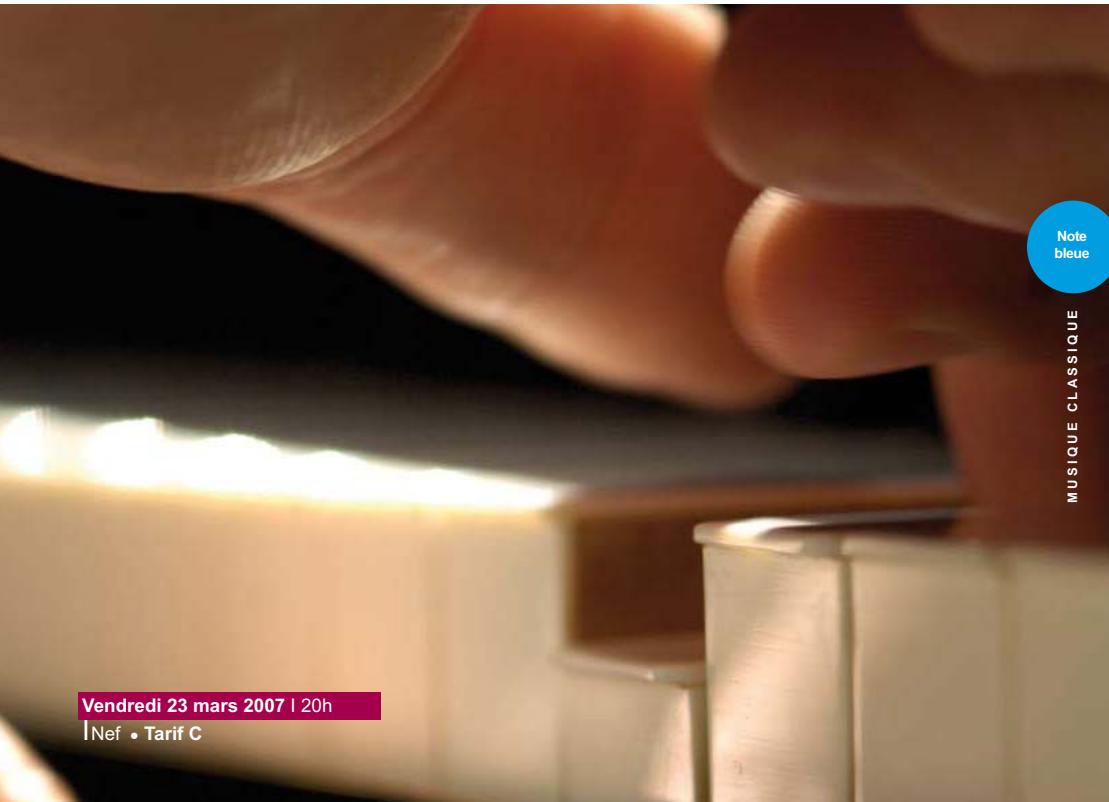
*Für den jungen Pianisten auf der Suche nach dem idealen Klang muss diese berühmte „Blue Note“, die Samson François schon meisterlich beherrschte, über ihre eigenen Grenzen hinauswachsen. Im Wunsch, diese Pandora-Büchse zu öffnen, strebt der junge Interpret unerlässlich nach klanglichen Entdeckungen von begeisternden musikalischen Schätzen. Wie dem auch sei, dieser Weg zum idealen Anschlag ist so voller Tücken, und die Ansichten dazu gehen auseinander.*

Thierry Mechler hat allerdings eine ganz persönliche Meinung zu dieser Frage ...

Rencontre avec Thierry Mechler

Mercredi 21 mars 2007 | 18h30 / jour du 322<sup>e</sup> anniversaire de J.-S. Bach

J.S. Bach  
4 concerti pour piano  
et orchestre



Vendredi 23 mars 2007 | 20h

| Nef • Tarif C

Note bleue

MUSIQUE CLASSIQUE

**Jeune Virtuose**

# Dialogue de prodiges

**Daishin Kashimoto** violon  
**Eric Le Sage** piano

**Samedi 31 mars 2007 | 20h**  
| Nef • Tarif C

**Musique Classique**

Rencontre au sommet pour cette interprétation de Daishin Kashimoto et Eric Le Sage. Né à Londres en 1979, Daishin Kashimoto étudie le violon dès l'âge de trois ans et donne son premier récital, en soliste, à 9 ans. Subtil interprète, il joue un Stradivarius Jupiter de 1722. Réputé pour l'intelligence et la poésie de son jeu, le pianiste Eric Le Sage est l'un des musiciens les plus en vue de sa génération.

*Eine Begegnung von hohem Kaliber ist diese Interpretation von Daishin Kashimoto und Eric Le Sage. Der 1979 in London geborene Kashimoto lernte bereits ab seinem dritten Lebensjahr Geige und trat im Alter von 9 Jahren erstmals als Solist auf. Er ist ein sehr feiner Interprett und spielt eine Jupiter-Stradivarius aus dem Jahr 1722. Der Pianist Eric Le Sage, der für seine Finesse, seine Intelligenz und die Poesie seines Spiels gerühmt wird, ist einer der herausragendsten Musiker seiner Generation.*

Coréalisation Les Dominicains de Haute-Alsace / Polysons 

**Avant-scène**  
18h30 (durée : 3/4 heure)  
Concert des étudiants des classes de violon de l'ENMDT Mulhouse, l'ENMT Colmar et lauréats de prix internationaux, Freiburg

**W.A. Mozart**  
Sonate en la majeur  
**C. Franck**  
Sonate en la majeur  
**L. van Beethoven**  
Sonate à Kreutzer en la majeur

Conférence  
*César Franck : la musique cyclique*  
*Le renouvellement, nécessité vitale*  
par Marc Parayre  
Jeudi 29 mars | 18h30

Cinéma Le Florival  
*La Sonate à Kreutzer*

# De la Provence à Eisenstadt

► ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MULHOUSE  
CHŒUR DE HAUTE-ALSACE

**Daniel Klajner** direction  
**Bernard Beck** chef de chœur

**Valérie Condoluci** soprano  
**Marie-Thérèse Keller** mezzo  
**Jeff Martin** ténor  
**Nicolas Courjal** basse

**H. Tomasi**  
Fanfares liturgiques  
**J. Haydn**  
Lord Nelson Messe en ré mineur

Après une magistrale *Marie Madeleine*, rendez-vous est désormais pris avec Daniel Klajner et le Chœur de Haute-Alsace en cette période de Pâques. Au programme, la *Nelson Messe* de Joseph Haydn qui fut jouée en l'honneur du célèbre amiral lors de son séjour à la cour d'Eisenstadt en septembre 1800 et, en première partie, une œuvre étonnante de Henri Tomasi, écrite pour un effectif important de cuivres. Une soirée riche en couleurs.

**Vendredi 6 avril 2007 | 20h**  
| Nef • Tarif C

Conférence  
*La messe musicale*  
*Comment l'opéra impose ses règles*  
par Marc Parayre  
Jeudi 5 avril 2007 | 18h30

**Musique Classique**

**Couleur cuivre**

# Un regard sur les musiques d'aujourd'hui

► CARTE BLANCHE  
AU COMPOSITEUR EN RÉSIDENCE

Ensemble Linea  
Jean-Philippe Wurtz direction

Begrüßen Sie mit uns den neuen Komponisten-in-Residence der Dominicains de Haut-Alsace, dessen Namen erst im Oktober 2006 bekannt gegeben wird. Die Residence wird in Form eines „Forschungslabors“ durchgeführt – offen für musikalische Inspiration in Verbindung mit aktuellen Musikstilen. Das künstlerische Wirken wird sowohl die akustische als auch die elektroakustische Dimension umfangen. Mitwirkende: Ensemble Linea, Berufsmusiker, Laienmusiker sowie allgemeinbildende und musikalische Bildungseinrichtungen.

Samedi 14 avril 2007 | Toute la journée  
| Nef - concert à 20h • Tarif C

Place au nouveau compositeur en résidence des Dominicains, qui sera nommé en octobre 2006. La résidence prendra la forme d'un « laboratoire de recherche » ouvert à des inspirations musicales en lien avec les musiques actuelles. La création sera à la fois acoustique et électroacoustique. Elle impliquera des musiciens professionnels, des musiciens amateurs et des structures d'enseignement général ou spécialisé.



## Jeune Public

Une attention particulière est portée sur la programmation "jeune public". Destinées et adaptées suivant les cas aux écoles maternelles et élémentaires, collèges et lycées, les propositions en lien avec le patrimoine et la musique seront des supports aux projets d'école, impliqueront les élèves directement dans les productions ou leur offriront la possibilité de présenter sur scène les travaux effectués en lien avec la programmation et les résidences. Un point fort et original sera particulièrement développé : l'organisation de rencontres artistiques favorisant l'apprentissage du français et de l'allemand et les échanges entre établissements situés de part et d'autre du Rhin.

*Besondere Aufmerksamkeit widmen wir dem jungen Publikum, das ein Extra-Programm verdient hat. Das entsprechende Angebot im Zeichen des Kulturerbes und der Musik wird jeweils individuell als Unterstützung für Schulprojekte an Kindergarten, Grundschulen und weiterführenden Schulen bis zum Abitur konzipiert, bezieht die Schüler direkt in die Produktionen mit ein und bietet ihnen auch die Möglichkeit, Projektarbeiten aufzuführen, die im Zusammenhang mit dem aktuellen Programm und den Künstlern-in-Residence durchgeführt werden.  
Ein Schwerpunkt soll hierbei besonders hohen Stellenwert einnehmen: die Organisation von Begegnungen mit Künstlern, die das Erlernen des Französischen und des Deutschen sowie den Austausch zwischen Bildungseinrichtungen dieses und jenseits des Rheins fördern.*

Renseignements  
Malika Chalghoumi 03 89 62 21 82

## L'Histoire du petit tailleur T. Harsanyi

En version bilingue français / allemand

POUR LES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES CYCLES 2 ET 3  
Orchestre Symphonique de Mulhouse  
Corinne Chatel récitante

Mardi 28 nov. 2006 | 9h et 10h30

## Petits tailleurs à l'ouvrage !

POUR LES CYCLES 1, 2 ET 3

En journée : les élèves présentent leur propre version de l'*Histoire du petit tailleur*

Lundi 2 avril 07 | de 8h30 à 16h30

Action pédagogique soutenue par la Caisse des Dépôts

## Cabaret Paris-Broadway !

POUR LES LYCÉENS  
Susanne Ellen Kirchesch soprano  
Neil Beardmore piano  
Laurence Dale mise en espace

*Œuvres des années 30, Allemagne, Etats-Unis , cf p.38*

Jeudi 8 fév. 07 | 14h30 Mardi 13 fév 07 | 14h30  
Vendredi 09 fév 07 | 14h30 Jeudi 15 fév 07 | 14h30  
Lundi 12 fév 07 | 14h30

**Les chansons du Voyage** Création  
Orchestre et chœur de l'Ecole Nationale de Musique  
et de Théâtre de Colmar  
Eugène Maegey direction

*Œuvres de Gérard Garcin  
Mardi 3 avril 07 | 20h*

En partenariat avec Eurydice

L'ensemble des actions Jeune Public est soutenu par la MACIF

Apprentissage

SCOLAIRES ET FAMILLE

P.49

# Bonus

## CONFÉRENCES UP

Marc Parayre propose deux cycles de conférences dans le cadre de l'Université Populaire. Pour suivre ces cycles dans leur intégralité : Mme Lippert 03 89 74 80 44

**Jeudi 28 sept. 2006 | 18h30**  
J.-S. Bach et les concerti pour deux pianos : l'art de la parodie

**Jeudi 12 oct. 2006 | 18h30**

W.A. Mozart, Grande Messe en ut mineur : de la spiritualité comme nécessité vitale

**Jeudi 16 nov. 2006 | 18h30**

Serge Prokofiev : un iconoclaste au pays des Soviets

**Jeudi 7 déc. 2006 | 18h30**

J.-S. Bach : l'Oratorio de Noël  
Pour illustrer une vie du Christ

**Jeudi 25 janv. 2007 | 18h30**

J. Haydn : musique concertante  
La musique princière au siècle des Lumières

**Jeudi 29 mars 2007 | 18h30**

César Franck : la musique cyclique  
Le renouvellement, nécessité vitale

**Jeudi 5 avril 2007 | 18h30**

La messe musicale

Comment l'opéra impose ses règles



## CONFÉRENCES

Par Mathias Schillmöller, Docteur en musicologie, professeur au Lycée franco-allemand et la Staatliche Hochschule für Musik de Freiburg.

**Vendredi 9 fév. 2007 | 18h30**

L'univers de Kurt Weill au miroir des métropoles Paris-Berlin-New York

**Vendredi 23 fév. 2007 | 18h30**

Des pas sur la neige "Musikalische Wanderung durch Schuberts Winterreise"

Un voyage en sons et en images au cœur de la partition

## AVANT-SCÈNES

Pour la 4<sup>e</sup> année consécutive, les Dominicains de Haute-Alsace proposent des "Avant-scènes". Il s'agit d'une brève prestation musicale, assurée par les étudiants des écoles de musique ou des ensembles instrumentaux et vocaux en amateur qui ont à cœur d'approfondir un répertoire. Elles ont lieu avant le concert et sont en relation avec lui afin de créer le lien entre amateurs et professionnels.

**Vendredi 17 nov. 2006 | de 14h à 17h30**  
Atelier d'initiation à l'improvisation avec François Thullier.  
En partenariat avec le CDMC

**Samedi 18 nov. 2006 | 18h30**  
Ensemble vocal Mosaïques  
Direction Claire Decaux  
*Les influences italiennes chez Heinrich Schütz*

**Samedi 3 fév. 2007 | 18h30**

Concert des étudiants des classes de violoncelle, l'ENMDT de Mulhouse, l'ENMT Colmar, Staatliche Hochschule für Musik Freiburg

**Samedi 31 mars 2007 | 18h30**

Concert des étudiants des classes de violon de l'ENMDT Mulhouse, l'ENMT Colmar et lauréats de prix internationaux, Freiburg.

## CINEMA LE FLORIVAL

Partenaire artistique des Dominicains, le cinéma Le Florival s'attache à mettre en regard de la programmation les chefs d'œuvres du 3<sup>e</sup> art. Le détail des projections sera annoncé ultérieurement.

9-11 rue de l'Ancien Hôpital  
68500 Guebwiller  
+33 (0)3 89 76 88 50  
+33 (0)6 07 36 64 73

## ATELIER VOCAL D'ALSACE

La Mission Voix Alsace (ex CAPA) crée cette année l'Atelier Vocal d'Alsace, un nouvel ensemble de haut niveau. Dirigé par Catherine Fender assistée par Jean-Philippe Billmann, l'atelier recrute des choristes à l'échelle régionale avec deux partenaires associés au projet, les Dominicains de Haute-Alsace à Guebwiller pour le Haut-Rhin et la Maison de la Musique de Haguenau pour le Bas-Rhin. C'est dans ces deux structures qu'auront lieu les répétitions ; elles y accueilleront également les concerts. L'objectif est de proposer un travail de qualité auprès de choristes confirmés pour leur permettre d'enrichir et de développer leurs compétences dans le domaine du chant choral : une expérience humaine et artistique forte, qui permettra de découvrir et pratiquer une palette de répertoires exigeants et innovants.

### Dates

Auditions prévues fin novembre 2006  
Démarrage de l'atelier en janvier 2007

### Renseignements

Les Dominicains de Haute-Alsace  
Tél : 03 89 62 21 81  
ou la Mission Voix Alsace  
Tél : 03 89 77 91 80

## EXPOSITION DES ÉLÈVES DE L'IEAC

### PROMOTION 2006



L'Institut Européen des Arts Céramiques présente sous forme d'exposition les travaux des élèves de la promotion 2006 réalisés durant leur cursus de formation. Un jury composé de spécialistes portera un regard critique sur les œuvres afin de décerner aux élèves méritants la validation de créateur en arts céramiques. Cette présentation sera ouverte au public du samedi 9 au mercredi 13 décembre 2006 selon les horaires d'ouverture des Dominicains de Haute-Alsace

Renseignements T. Dietrich 03 89 74 12 09

## VISITES GUIDÉES

Les Dominicains de Haute-Alsace sont ouverts tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h à 17h30 en visite libre.

Visites guidées à la demande en français ou allemand à partir de 12 personnes.

Renseignements 03 89 62 21 82

## VISITES SCOLAIRES

Laurent Coquart assure des visites guidées pour des classes de collèges.

Renseignements 03 89 62 21 82

## Ecole de musique de Guebwiller

L'école de musique de Guebwiller propose des activités musicales dès l'âge de 4 ans.

### Cours d'instruments

Flûte traversière, hautbois, clarinette, saxophone, trompette, trombone, cor d'harmonie, tuba euphonium, percussions, batterie, violon, violoncelle, contrebasse, guitare, guitare basse, piano, harpe, accordéon

### Formation musicale

Différents orchestres : orchestre junior, orchestre d'harmonie, ensemble de cuivres, orchestres à cordes.

### Les rencontres de l'école

- Concerts d'élèves
- 11 avril 2007 | 20h • Caveau jazz
- 23 mai 2007 | 20h • Caveau jazz
- 6 juin 2007 | 20h • Chœur inférieur
- 21 juin (Fête de la Musique) • Nef
- Concert de Printemps
- Musique Municipale de Guebwiller
- 20 mai 2007 | 17h30
- Renseignements 03 89 74 10 90

# Informations pratiques

## Comment réserver ?

Aux Dominicains de Haute-Alsace  
34 rue des Dominicains  
F - 68500 Guebwiller  
info@les-dominicains.com

• **A l'accueil/billetterie**  
Du lundi au vendredi de 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30 à partir du lundi 28 août 2006, en continu le soir des spectacles.

• **Par téléphone +33 (0)3 89 62 21 82**

• **Par fax +33 (0)3 89 74 19 92**

Du lundi au vendredi de 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30. Possibilité de régler avec votre carte bancaire par téléphone.

Les réservations téléphoniques doivent être payées dans les 5 jours. Passé ce délai, les billets sont remis en vente.

• **Par correspondance**

Renvoyer le bulletin de réservation accompagné d'un chèque libellé à l'ordre des Dominicains à l'adresse suivante :

Les Dominicains de Haute-Alsace  
BP 83 - F-68500 Guebwiller Cedex

• **Billetterie Fnac-Carrefour-Géant**  
0892 68 36 22 (0.34 euros/min.)  
www.fnac.com

### • En Allemagne

Tous les bureaux de vente de billets de spectacle ayant passé un accord avec TICTEC ou RESERVIX.

### • En Suisse

Basler Zeitung  
+41 (0) 61 639 17 80  
Aeschenplatz 7 – Postfach – CH-4002 Basel

### Règlement

Vous avez la possibilité de régler vos places par cartes bancaires, chèques, espèces en euros et chèques vacances.

### Adhérer

Adhérer à l'association des Dominicains de Haute-Alsace c'est marquer son soutien au projet musical et culturel. C'est aussi payer les places de spectacle moins cher en bénéficiant du tarif réduit sur tous les concerts qui le proposent, et ceux de l'Atelier du Rhin à Colmar.

Adhérer c'est participer à la vie de l'association, être membre et être convié à l'Assemblée Générale annuelle.

Adhérer c'est soutenir vos Dominicains.

## Jusqu'à 60% d'économies : abonnez-vous

### Trois formules

#### Abonnement Découverte

6 concerts pour 55 €

Nous avons sélectionné pour vous 6 concerts : un parcours éclectique, kaléidoscope des différents styles musicaux proposés aux Dominicains de Haute-Alsace.

*Le Phénix renait de ses cendres* 7 oct. 1 20h

*Sacré musique* 18 nov. 1 20h

*Ma vie en rose* 20 janv. 1 20h30

*Electroacoustique* 27 janv. 1 20h

*Cabaret Berlin-Broadway!* 10 fév. 1 20h30

*De la Provence à Eisenstadt* 6 avril 1 20h

#### Abonnement Tout Jazz

5 concerts jazz de votre choix pour 45 €

Le concert jazz supplémentaire pour 9 €

#### Abonnement Passion

10 concerts de votre choix pour 90 €\*

Une belle manière d'accompagner le projet des Dominicains pour cette saison 2006/2007

\*A l'exception de *Voce Latine* (16/09), *Tous au théâtre* (16/11) et de la *Sorée russe* (13/01).

## Tarifs

### Moins de 26 ans : 5,50 €

Ce tarif concerne également les demandeurs d'emploi, les porteurs de la Carte Culture et VitaCulture.

### Tarifs spécifiques

*Voce Latine* 16/09

20 €, 17 € et 5,5 €

*Oud et mandolines*  
8 € tarif unique

*Prestige des orchestres à vent* 14/10  
10 € tarif unique

*Tous au théâtre*, à l'Atelier du Rhin 16/11

24 € tarif unique comprenant le voyage en car aller-retour, le spectacle et un dîner à l'issue de la représentation

*Sorée russe* 13/01, tarif unique 65 €, comprenant le spectacle et le souper, boissons comprises

### Collectivités ou groupes

Les responsables de CE et d'associations peuvent contacter Malika Chalghoumi au 03 89 62 21 82 tout au long de l'année pour organiser des présentations personnalisées de la saison. Des rencontres avec les musiciens ou des visites du site peuvent être programmées avant ou après les concerts.



### Plein tarif | Normaler Tarif

### Tarif réduit | Ermäßiger Preis

	Nef allée centrale Chœur supérieur Caveau jazz	Nef allée latérale	Nef allée centrale Chœur supérieur Caveau jazz	Nef allée latérale
<b>Tarif A</b>	24 €	19 €	19 €	15 €
<b>Tarif B</b>	15 €	12 €	12 €	10 €
<b>Tarif C</b>	12 €	10 €	10 €	8 €

## Conditions générales

Pour les retardataires, les places numérotées ne sont plus assurées.

L'entrée en salle se fait 1/2 heure avant le concert. Il est interdit de filmer, de photographier et d'enregistrer pendant les représentations.

Les billets ne sont ni repris, ni échangés. La plaquette étant imprimée longtemps à l'avance, les programmes sont susceptibles de modifications.

### Accès handicapés

La Nef et le Caveau jazz sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Possibilité de parking dans l'enceinte des Dominicains : s'adresser à l'accueil.

### Bar

Le bar est ouvert 1 heure avant le concert, pendant l'entracte et à l'issue du concert.

### Parking gratuit

Place de la gare (devant l'hôtel de l'Ange) à 3 min à pied des Dominicains de Haute-Alsace.

# Calendrier

	nef	caveau jazz	autres salles
<b>septembre</b>			
ve 15	Ouverture de saison 19h		
sa 16	Voce Latine 20h30		
di 17	Journée du Patrimoine	Journée du Patrimoine	Journée du Patrimoine
je 18		Conférence 18h30	
<b>octobre</b>			
sa 07	Le Phénix 20h		
di 08	Oud et Mandolines 16h		
je 12			
ve 13			
sa 14	Prestige des vents 20h30		
ve 20			
di 22			
ve 27	Viva Mozart ! 16h	Cécile Verny 20h30	Conférence 18h30
<b>novembre</b>			
sa 04	Viva Mozart ! 20h		
di 05	Viva Mozart ! 16h	Paris-Berlin ! 20h30	
ve 10		Paris-Berlin ! 20h30	
sa 11	Tous au théâtre ! 19h	Conférence 18h30	
je 16	Sacré musique 20h	Le tuba 20h30	Avant-Scène 14h
ve 17	Pt. tailleur 9h (JP)		Avant-Scène 18h30
sa 18	Pt. tailleur 10h30 (JP)		
ve 24	Pt. tailleur I.P. et le loup 19h		
ma 28			
me 29			
<b>décembre</b>			
ve 01			
je 07			
ve 15	Oratoire de Noël 20h	Saint-Germain 20h30	Conférence 18h30

	nef	caveau jazz	autres salles
<b>janvier</b>			
sa 13	Nouvel an russe 21h		
ve 19		Ma vie en rose 20h30	
sa 20		Ma vie en rose 20h30	
je 25			
ve 26			
sa 27	Electroacoustique 20h	Ballade méditerranéenne 20h30	Conférence 18h30
<b>février</b>			
ve 02		Moutin Reunion Quartet 20h30	
sa 03		Avant-Scène 18h30	
je 08		Conférence 18h30	
ve 09			
sa 10			
lu 12			
ma 13			
je 15			
ve 23	Winterreise 20h	Conférence 18h30	
<b>mars</b>			
ve 2		Couleur cubaine 20h30	
ve 9		Rencontre 18h30	
me 21		Conférence 18h30	
ve 23		Avant-Scène 18h30	
je 29			
sa 31	L'art du toucher 20h		
<b>avril</b>			
ma 03		Dialogue de prodiges 20h	
je 05			
ve 06			
sa 14	Concert ENMT 20h	Conférence 18h30	
		De la Provence à Eisenstadt 20h	
		Musiques d'aujourd'hui 20h	

## Kartenreservierung

**Les Dominicains de Haute-Alsace**  
34 rue des Dominicains  
F - 68500 Guebwiller  
info@les-dominicains.com

### • Empfang/Ticket-Kasse

Montag bis Freitag: 10.30 bis 12.30 und 13.30-17.30 Uhr ab Montag, den 28. August 2006 und durchgehend am Abend von Aufführungen

### • Telefonisch buchen:

+33 (0) 89 62 21 82

Montag bis Freitag: 10.30 bis 12.30 und 13.30-17.30 Uhr. Telefonische Zahlungsabwicklung mit Bankkarte möglich.

### • Faxreservierung :

+33 (0) 89 74 19 92

### • In Deutschland

Bei allen TICTEC- oder RESERVIX-Kartenverkaufsstellen.

### • In der Schweiz

Basler Zeitung +41 (0) 61 639 17 80  
Aeschenplatz 7 – Postfach – CH-4002 Basel

## Mitgliedschaft

Eine Mitgliedschaft im Verein der Dominicains de Haute-Alsace zeugt von Ihrer Unterstützung für unsere musikalischen und kulturellen Projekte. Mit dieser Karte für einen Preis von 16 € bekommen Sie 2 Tickets zum ermäßigen Tarif für ein beliebiges Konzert sowie Einladungen zu Vorpremieren und Vergünstigungen bei bestimmten Geschäften in Guebwiller

## Tarife

### Tarif für Jungendliche

Junge Leute bis 26, Arbeitslose, Inhaber der Karten „Carte Culture“ und „VitaCulture“ zahlen 5,50 € pro Veranstaltung.

### Ermäßigerter Tarif

Der ermäßigte Tarif gilt für Vereinsmitglieder der Dominikaner, Inhaber von CEZAM-Karten (Ircos), Inhaber eines Museumspass', Betriebsräte, Mitglieder vom Sender Accent 4, Ensembles und Künstler in-Residence sowie Gruppen ab 10 Personen.

Belege für den Erhalt eines ermäßigen Tarifs sind beim Erwerb der Tickets und beim Saaleinlass vorzuweisen.

### Betriebsräte und Gruppen

Verantwortliche von Betriebsräten und Vereinen können das ganze Jahr über unsere PR-Abteilung kontaktieren, um individuelle Aufführungen zu organisieren. Dabei können vor oder nach den Konzerten Begegnungen mit den Musikern oder Führungen eingeplant werden.

Außerdem können Ihnen für einen Umtrunk vor oder nach dem Konzert entsprechende Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt werden.

## Allgemeine Geschäftsbedingungen

Die Vorstellungen beginnen pünktlich. Zuhörern, die sich nicht pünktlich einfinden, wird ihr (nummerierter) Platz nicht freigehalten.

Einlass ist 1/2 Stunde vor Konzertbeginn. Eintrittskarten werden weder zurückgenommen noch umgetauscht.

Die Programmhefte werden lange im Vorfeld gedruckt. Änderungen am Programm sind möglich.

### Bar

Bar

Die Bar der Dominikaner ist 1 Stunde vor Konzertbeginn, während der Pause und nach dem Konzert geöffnet.

### Kostenloser Parkplatz

Place de la Gare (vor dem Hôtel de l'Ange) 3 min entfernt von den Dominicains de Haute-Alsace .

### Zugang für Behinderte

Das Kirchenschiff und der Jazzkeller sind für Behinderte zugänglich.

# L'ÉQUIPE

**Philippe Dolfus** directeur

**Sophie Marest** déléguée artistique

**Olivier de La Blanchardière** secrétaire général

**Elisa Beardmore** responsable de la communication

**Malika Chalghoumi** chargée des relations publiques

**Pascale Anger** assistante communication

**Danièle Haller** secrétaire

**Nathalie Cordonnier** chef comptable

**Agnès Andrès** assistante de direction

**Catherine Chopin** régisseur général

**Christophe Furst** concierge, technicien

**Pierre-Yves Munch** technicien

**Yves Schaffhauser** technicien

**Hocine Offe** agent d'entretien, maintenance

**Aïcha Sahla** agent d'entretien

## Les guides interprètes associés

Laurent Coquart

Christine Venner

## Les résidents

Corinne Chatel

Ensemble Linea, direction Jean-Philippe Wurtz

Orchestre des Musiciens d'Europe, direction Jean-Marie Curti

## Les bénévoles

Jeanine Bidar, Jeanne et Henriette Bischoff, Marie Deheyer, Gaby Hourlier, Agathe Hinschberger, Florence Hueber, Nicolas Hueber, Jacques Issemann, Brigitte Lang-Verly, Thierry Metzenthin, Marie-Thérèse et Daniel Reith et tous ceux à venir... qu'ils soient chaleureusement remerciés, ainsi que Francine Hauwelle et Antonia Chapuis.

Plaquette éditée à 15 000 exemplaires par l'imprimerie Valblor, Illkirch

Comité de rédaction

**Benjamin François**

**Anne Vouaux**

Conception graphique

**Mademoiselle Dimanche** 03 89 81 35 83

## Crédit photos

p.4 JM Curti © C. Meyer,

p.5 JP Wurtz © C. Ganet, C. Chatel © Elke Schell

p.16, 47 © B. Fruhinholz

2<sup>e</sup> de couverture, p. 2, p.14, 17, 29, 34, 39, 45, 48

© AHD (06 82 83 07 65)

p.11 © Uwe Schulze | p.15 © Olaf Becker | p.19 © C. Meyer

| p.21 © Barabli Hit | p. 22 © Stephan Hill | p.32 © Ulrich

Marx | p. 36 © Ursula K. | p.37 © Stéphane Gallois - Naïve |

p.46 Eric Lesage : © King Records | p.49 © Francine

Hauwelle

## Les Dominicains de Haute-Alsace

sont soutenus par :

**le Conseil Général du Haut-Rhin**

**la Région Alsace**

**la ville de Guebwiller**

**le Ministère de la Culture et de la Communication**

**(DRAC-Alsace)**

**la SACEM**